แม่น้ำโขง

湄公河 234

01/2022

10–39

ยินดีต้อนรับสู่ยุค RCEP
迎接RCEP时代的到来

สิริมงคลแห่งปีขาล
虎年吉祥

เรื่องราวเบื้องหลังพัสดุส่งด่วน 1 แสนล้านกล่อง
1000亿件快递的背后

ISSN 1671-7260
01>

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：彭斌　何祖坤
副主任：赖勇　王廷尧
总编辑：王廷尧
法人代表、常务副总编：熊　燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：舒　文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白澊
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍）　王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍）　康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡　梦　胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话:66(0)873251030

定价：RMB 10 元　50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล
สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน
จัดทำโดย
สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน
ผู้ดำเนินการ
ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ป
ฝ่ายบรรณาธิการจัดพิมพ์และเผยแพร่
สำนักงานนิตยสาร “แม่น้ำโขง”
ผู้บริหารกองบรรณาธิการ
ผู้อำนวยการ นายเผิง ปิน นายเหอ จู่คุน
รองผู้อำนวยการ นายล่าย หย่ง นายหวัง ถิงเหยา
บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง ถิงเหยา
ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสยง เอี้ยน
บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นา ยจาง หรั่วกู่
หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ช่วงเย่
รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเฉา ยูนโป
บรรณาธิการภาษาจีน นางซู เหวิน
บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์
นายเชาวน์ หงส์เหิน นายไป๋ ฉุน
คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”
น.ส. อุษา โลหะจรูญ นางปริยา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโภคี
น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรภิรมย์
ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เมิ่ง นางสาวหู ลี่เซียน
กราฟฟิคดีไซน์ นายซุน หย่งกัง
จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง
ที่อยู่ : ยูนนานเดลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยื่ซินจงลู่ เขตซีซาน
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน
เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965
เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644
เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727
รหัสไปรษณีย์ 650228
จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ
รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34
ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน
รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com
E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com
ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย
บริษัท ซิโน โฮม จำกัด **โทรศัพท์** 66(0)-27195981
E-mail sinohomethai@yahoo.com
ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน **โทรศัพท์** 66(0)-873251030

สารบัญ 目录

ฉบับที่ 234 01/2022

รายงานพิเศษ / 特稿

10 ยินดีต้อนรับสู่ยุค RCEP
迎接RCEP时代的到来

14 เขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลกเปิดฉากอย่างเป็นทางการ
全球最大自贸区正式启航

18 คุณรู้จัก RCEP หรือไม่
RCEP你知道吗?

22 เรื่องราวเบื้องหลังพัสดุส่งด่วน 1 แสนล้านกล่อง
1000亿件快递的背后

26 มันฝรั่งหนึ่งลัง เดินทางจากรื่อคาเจ้อมาที่หางโจวได้อย่างไร
一箱土豆，怎么从日喀则到杭州

32 สิริมงคลแห่งปีขาล
虎年吉祥

34 กองคาราวานในหมู่บ้าน
村里的骡马队

36 งานเลี้ยงล้มหมู
杀猪饭

38 เส้นทางกลับบ้าน
回家之路

P13

Hi ชาวจีน
Hi , 中国人

40 เหอ ห้าวห้าว : “นางเงือก” ว่ายไปสู่โลก
何灏浩：游向世界的“美人鱼”

วัฒนธรรม / 文化

44 ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือหรือตราอาญาสิทธิ์ทางทหาร
虎符=兵符

กระแสฮอตฮิต / 时尚

46 หมู่บ้านและกราฟฟิตี้
乡村与涂鸦

อร่อยแดนมังกร / 美食

50 อาหารเช้าในประเทศจีน
早餐里的中国

อาหารสมอง / 悦读

54 เทศกาลตรุษจีนที่ปักกิ่ง
北京的春节

ปลายปากกาผู้อ่าน / 读友来稿

58 งานงิ้วอำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา
泰国呵叻府披迈县潮剧会

คำจีนวันนี้ / 新语时谭

65 ทลายป้อม
破防

เดินทางตามเส้นทางแห่งความหวัง

บทความอวยพรปีใหม่ของนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ประจำปี พ.ศ. 2565

กาลเวลาหมุนเวียนเปลี่ยนไป สิ่งใหม่ ๆ เริ่มต้นอีกครั้ง ถึงคราวบอกลา พ.ศ. 2564 ที่ยากจะลืมเลือน เพื่อต้อนรับปี พ.ศ. 2565 อันเต็มเปี่ยมไปด้วยความหวัง นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ขอขอบพระคุณจากใจจริงมายังผู้อ่านทุกท่าน รวมถึงมิตรสหายที่คอยสนับสนุนนิตยสาร “แม่น้ำโขง” เสมอมา ตลอดจนขอส่งคำอวยพรปีใหม่มา ณ โอกาสนี้ด้วย

ในปี พ.ศ. 2564 ด้วยประโยค “ยอดฮิต” บางประโยค ได้อรรถาธิบายถึงความพยายามและความหวังร่วมกันของเราทุกคน ดังเช่น “เสี่ยวคังถ้วนทั่ว สานฝันให้เป็นจริงในวันนี้” “ไทยและจีนเดินหน้าจับมือกันร่วมต้านโควิด” “รถไฟจีน - ลาวมุ่งสู่การเชื่อมโยงที่กว้างขวางขึ้น” “การประชุมสมัชชาภาคีอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ ครั้งที่ 15 (COP15) ร่วมสร้างประชาคมเพื่อสรรพชีวิตบนโลก...”

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้ร่วมเป็นประจักษ์พยานพร้อมบันทึกเรื่องราวชีวิตประจำวันของบุคคลทั่วไปทั้งชาวไทยและจีน ดังเช่น การเดินทางเพื่อไปปฏิบัติภารกิจด้านอวกาศของทีมนักอวกาศจีน 3 ท่าน พวกเขาได้ต้อนรับแสงแรกแห่งรุ่งอรุณของปีใหม่ในจักรวาลอันกว้างใหญ่ เรื่องราวของคุณเมืองภูมิ หนุ่มไทย ซึ่งสามารถขายข้าวไทยได้ 5 ตันภายในหนึ่งชั่วโมงจากการโปรโมตสินค้าไทยบนแพลตฟอร์มของจีน เรื่องราวของคุณซู ปิ่งเทียน นักกรีฑาชาวจีนที่ทำลายสถิติเอเชียด้วยการวิ่ง 100 เมตร โดยใช้เวลาเพียง 9.83 วินาที จากการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่กรุงโตเกียว เรื่องราวของคุณบุญชื่น เจ้าของสวนผลไม้ยายดาในจังหวัดระยองของไทย กับความวาดหวังที่จะใช้การท่องเที่ยวชนบทเพื่อดึงดูดนักท่องเที่ยวให้มากขึ้น

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” รู้สึกปลาบปลื้มและยินดีมากที่พบว่าคุณกำลังอ่านนิตยสารอยู่ในขณะนี้

ปีใหม่ที่มาพร้อมกับสิ่งใหม่ ๆ ในวันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2565 ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ซึ่งเป็นข้อตกลงการค้าเสรีระดับภูมิภาคที่มีจำนวนประชากรมากที่สุดและใหญ่ที่สุดของโลก ได้มีผลบังคับใช้อย่างเป็นทางการ ความตกลง RCEP บวกกับรถไฟจีน - ลาว จะทำให้บังเกิดผลลัพธ์ของ “1+1 มากกว่า 2” อย่างแน่นอน กีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวและพาราลิมปิกฤดูหนาวที่จะจัดขึ้นในกรุงปักกิ่ง ประเทศจีนจะจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่สุดยอด มีความพิเศษ และโดดเด่นให้โลกได้เห็นอีกครั้ง เราจะได้พบปะกับมิตรสหายใหม่มากขึ้น พร้อมกับบอกเล่าเรื่องราวใหม่ ๆ ที่เกิดขึ้นมากมาย ในวาระขึ้นปีใหม่นี้ หากเรามีวิสัยทัศน์และอุดมคติ เราย่อมมีความหวังอย่างแน่นอน

พ.ศ. 2565 เป็นปีแห่งการฉลองครบรอบการจัดทำนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ครบปีที่ 20 และ พ.ศ. 2565 นี้ เราหวังที่จะได้จับมือร่วมกับทุกท่านเพื่อไล่ล่าตามหาแสงสว่างต่อไป

กองบรรณาธิการนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

与希望同行

——2022年《湄公河》杂志新年寄语

时序更替，华章日新。送别难忘的2021，迎来充满期待的2022。我们向关心和支持《湄公河》杂志的读者朋友们表示衷心的感谢，并致以最诚挚的新年问候。

2021年，一些“热”词诠释着我们的努力和共同的期盼。全面小康，今朝梦圆；抗击新冠疫情，中泰携手前行；中老铁路，驶向更广阔的互联互通；《生物多样性公约》第十五次缔约方大会（COP15），共同构建地球生命共同体……

我们见证并记录着一个个普通中国人、泰国人的日常：中国太空“出差”三人组，在浩瀚宇宙中迎来新年的第一缕曙光；泰国小伙韩冰在中国互联网上推广泰国产品，一个小时卖出5吨泰国大米；9秒83，中国田径运动员苏炳添在东京奥运会上刷新亚洲百米纪录；在泰国罗勇府，亚达果园主人苯成期待着乡村旅游吸引更多游客……

我们很幸运，遇到了此刻正在阅读杂志的你。

新年新气象。2022年1月1日，涵盖全球最多人口、最广区域的自由贸易协定——《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）正式启航，RCEP和中老铁路叠加，一定可以发挥“1+1大于2”的效果；冬奥会、冬残奥会将在北京开幕，中国将再次向世界呈现一届精彩、非凡、卓越的奥运盛会；我们也将遇见更多的新朋友，讲述更多的新故事。新的一年，有了愿景，有了理想，也就有了希望。

2022年，《湄公河》杂志将迎来20岁生日。期待与你继续携手共进，追光而行。

《湄公河》杂志编辑部

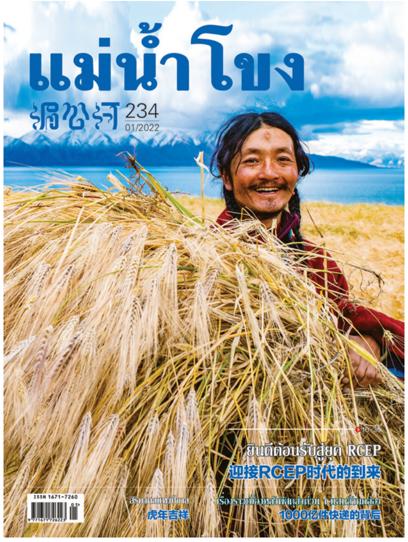
สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

ในช่วงเวลาที่ผ่านพ้นไปอย่างรวดเร็วนี้ จีนที่เราได้พบเห็นและได้สัมผัส เป็นประเทศจีนที่ทรงความแข็งแกร่งและความเจริญรุ่งเรือง ที่แห่งนี้มีประชาชนที่น่ารักและน่าเคารพนับถือ มีการพัฒนาอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน และมีภารกิจที่ได้สืบสานอย่างต่อเนื่อง

คำกล่าวอวยพรปีใหม่ 2565 ของนายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

在飞逝的时光里，我们看到的、感悟到的中国，是一个坚韧不拔、欣欣向荣的中国。这里有可亲可敬的人民，有日新月异的发展，有赓续传承的事业。

——中国国家主席习近平发表二〇二二年新年贺词



เมื่อวันที่ 23 กันยายน พ.ศ. 2564 ชาวบ้านในหมู่บ้านเหวินปู้หนาน เมืองน่าฉวี่ เขตปกครองตนเองซีจ้าง (ทิเบต) ปีติยินดีกับการเก็บเกี่ยวพืชผลที่อุดมสมบูรณ์

2021年9月23日，西藏自治区那曲市文部南村村民喜迎丰收。新华社 图

ส่งใจไปกับ "มินิฮาร์ท" อำลา 2564 ต้อนรับ 2565

告别2021，你好2022

新华社 图

再见2021
你好2022

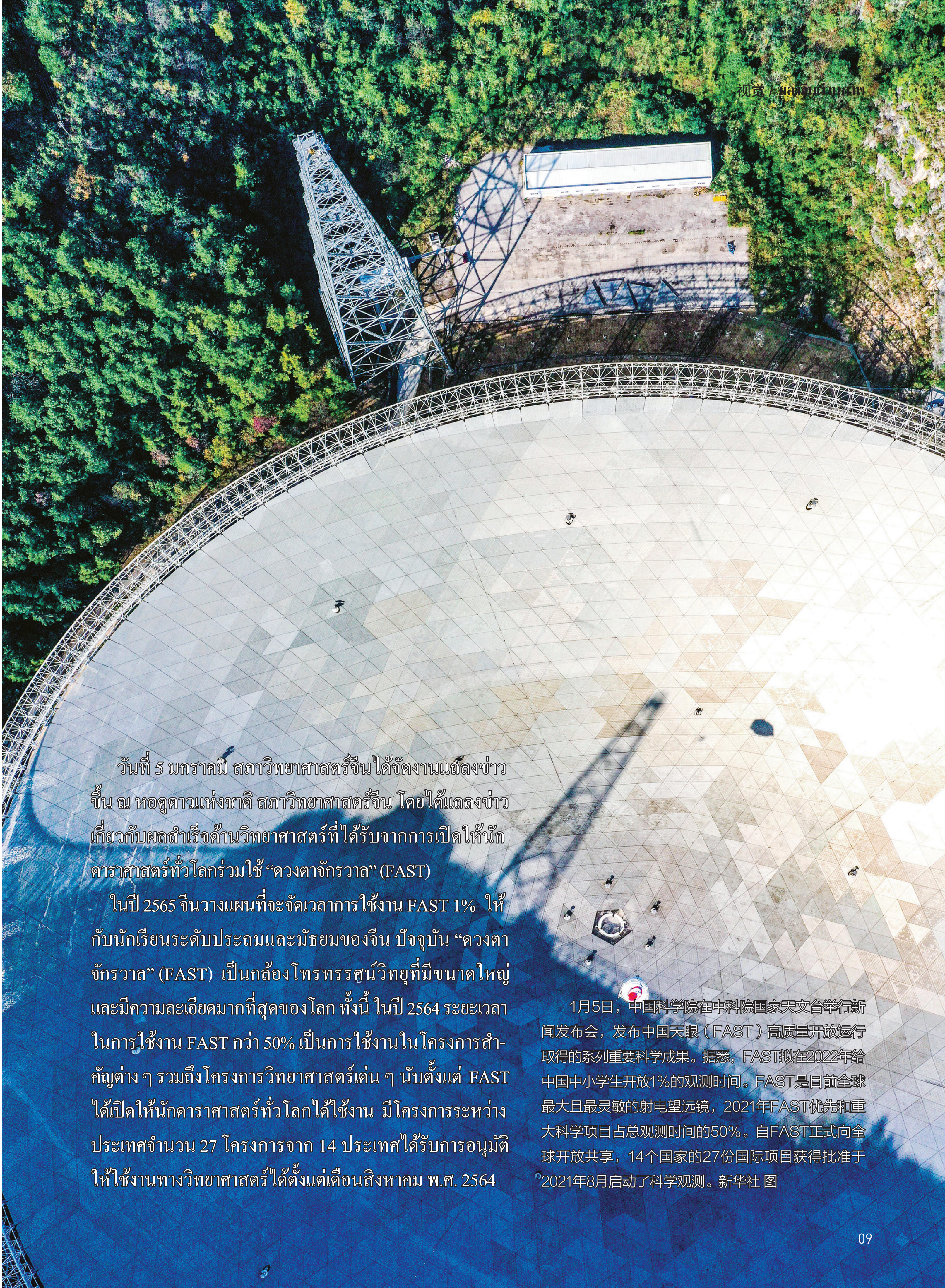
医用隔离面罩

วันที่ 11 มกราคม ณ สหกรณ์วิชาชีพด้านการเพาะปลูกพืชเจี้ยนหมิน ตำบลซือวี่ถั๋ว เมืองหลวนโจว มณฑลเหอเป่ย สมาชิกกำลังรดน้ำต้นซากุระในเรือนกระจก ในฤดูหนาวอันหนาวเย็น ดอกซากุระกำลังผลิบานในเรือนกระจกของสหกรณ์วิชาชีพด้านการเพาะปลูกพืชเจี้ยนหมิน ตำบลซือวี่ถั๋ว เกษตรกรกำลังยุ่งอยู่กับการผสมเกสรดอกซากุระ

1月11日，河北省滦州市茨榆坨镇建民种植专业合作社的一名社员在大棚内给樱桃树浇水。寒冬时节，茨榆坨镇建民种植专业合作社的大棚内樱桃花开始绽放。 新华社 图

ในช่วงหลายวันที่ผ่านมา เกษตรกรในอำเภอต้าว เมืองหย่งโจว มณฑลหูหนาน ซึ่งทำงานอยู่ในอุตสาหกรรมการผลิตและแปรรูปโคมไฟกำลังยุ่งอยู่กับการผลิตโคมไฟสีแดง ทั้งนี้ เพื่อให้เพียงพอต่อความต้องการของท้องตลาด

连日来，湖南省永州市道县从事灯笼制作加工产业的农民忙着赶制大红灯笼，供应节日市场。 CFP 图



วันที่ 5 มกราคม สภาวิทยาศาสตร์จีนได้จัดงานแถลงข่าวขึ้น ณ หอดูดาวแห่งชาติ สภาวิทยาศาสตร์จีน โดยได้แถลงข่าวเกี่ยวกับผลสำเร็จด้านวิทยาศาสตร์ที่ได้รับจากการเปิดให้นักดาราศาสตร์ทั่วโลกร่วมใช้ “ดวงตาจักรวาล” (FAST)

ในปี 2565 จีนวางแผนที่จะจัดเวลาการใช้งาน FAST 1% ให้กับนักเรียนระดับประถมและมัธยมของจีน ปัจจุบัน “ดวงตาจักรวาล” (FAST) เป็นกล้องโทรทรรศน์วิทยุที่มีขนาดใหญ่และมีความละเอียดมากที่สุดของโลก ทั้งนี้ ในปี 2564 ระยะเวลาในการใช้งาน FAST กว่า 50% เป็นการใช้งานในโครงการสำคัญต่าง ๆ รวมถึงโครงการวิทยาศาสตร์เด่น ๆ นับตั้งแต่ FAST ได้เปิดให้นักดาราศาสตร์ทั่วโลกได้ใช้งาน มีโครงการระหว่างประเทศจำนวน 27 โครงการจาก 14 ประเทศได้รับการอนุมัติให้ใช้งานทางวิทยาศาสตร์ได้ตั้งแต่เดือนสิงหาคม พ.ศ. 2564

1月5日，中国科学院在中科院国家天文台举行新闻发布会，发布中国天眼（FAST）高质量开放运行取得的系列重要科学成果。据悉，FAST拟在2022年给中国中小学生开放1%的观测时间。FAST是目前全球最大且最灵敏的射电望远镜，2021年FAST优先和重大科学项目占总观测时间的50%。自FAST正式向全球开放共享，14个国家的27份国际项目获得批准于2021年8月启动了科学观测。新华社 图

ยินดีต้อนรับสู่ยุค RCEP

迎接RCEP时代的到来

2022年1月1日，涵盖全球最多人口、最广区域的自由贸易协定——《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）对文莱、柬埔寨、老挝、新加坡、泰国、越南、中国、日本、新西兰和澳大利亚10国正式生效。RCEP是全球“参与人口最多、成员结构最多元、发展潜力最大”的自由贸易协定。它的如期生效，向全世界发出反对单边主义和贸易保护主义、支持自由贸易和维护多边贸易体制的强烈信号，也为世界经济复苏注入新动力。

ไฮไลท์บทความพิเศษ 特稿导读

10 ยินดีต้อนรับสู่ยุค RCEP
迎接RCEP时代的到来

22 เรื่องราวเบื้องหลังพัสดุส่งด่วน 1 แสนล้านกล่อง
1000亿件快递的背后

32 สิริมงคลแห่งปีขาล
虎年吉祥

เรือบรรทุกสินค้าเข้าสู่ท่าเรือสิงคโปร์
货轮驶入新加坡港口 图虫创意 图

เมื่อวันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2565 "ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค" (RCEP) ซึ่งเป็นความตกลงการค้าเสรีที่ครอบคลุมภูมิภาคกว้างใหญ่ที่สุดและครอบคลุมประชากรมากที่สุดในโลก ได้มีผลบังคับใช้อย่างเป็นทางการกับ 10 ประเทศ ได้แก่ บรูไน กัมพูชา ลาว สิงคโปร์ ไทย เวียดนาม จีน ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์และออสเตรเลีย

RCEP เป็นความตกลงการค้าเสรีที่มีประชากรเข้าร่วมมากที่สุด มีองค์ประกอบของสมาชิกหลากหลายที่สุด และมีศักยภาพในการพัฒนามากที่สุดในโลก ประเทศสมาชิก RCEP ประกอบด้วย 10 ประเทศในกลุ่มอาเซียน และอีก 5 ประเทศ ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์ มีประชากรทั้งหมดในภูมิภาคนี้ 2.27 พันล้านคน เศรษฐกิจมวลรวม 26 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และมูลค่าการส่งออกรวม 5.2 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งคิดเป็น 30% ของยอดรวมทั่วโลก

ตามข้อกำหนดของความตกลงดังกล่าว เมื่อประเทศสมาชิกอาเซียน 6 ประเทศและประเทศที่อยู่นอกอาเซียนอีก 3 ประเทศได้ยื่นสัตยาบันอย่างเป็นทางการแล้ว ก็จะเป็นไปตามเกณฑ์การมีผลบังคับใช้ความตกลงดังกล่าว และด้วยความพยายามของทุกฝ่าย RCEP จึงเป็นไปตามเกณฑ์การมีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564 และมีผลบังคับใช้อย่างเป็นทางการในวันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2565 นอกจากนี้ เกาหลีใต้ก็จะเข้าร่วมด้วย โดยจะมีผลในวันที่ 1 กุมภาพันธ์ ประเทศสมาชิกที่เหลือจะทยอยมีผลบังคับใช้หลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการให้สัตยาบันภายในประเทศแล้ว

หลังจากที่ RCEP มีผลบังคับใช้ การค้าขายสินค้าระหว่างประเทศสมาชิกที่ให้สัตยาบันมากกว่า 90% จะปลอดภาษีในที่สุด ในวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้ ข้อตกลงการปลอดภาษีศุลกากรทันทีระหว่าง

จีนกับอาเซียน ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์มีสัดส่วนมากกว่า 65% จีนกับญี่ปุ่นเป็นสองประเทศที่สร้างความร่วมมือด้านการค้าเสรีขึ้นมาใหม่ และข้อตกลงการปลอดภาษีต่อกันทันทีมีสัดส่วนอยู่ที่ 25% และ 57% ตามลำดับ

ไม่ใช่เพียงการลดภาษีเท่านั้น แต่ RCEP ยังได้สร้างกฎเกณฑ์ที่มีความเป็นเอกภาพ ทั้งในแง่ของกฎว่าด้วยแหล่งกำเนิดสินค้า (Rules of Origin) ขั้นตอนทางศุลกากร การตรวจสอบและการกักกัน ฯลฯ ซึ่งจะเพิ่มความสะดวกด้านการค้าภายในภูมิภาคมากยิ่งขึ้น

นอกจากการค้าขายสินค้าแล้ว ประเทศสมาชิก RCEP ยังได้ให้คำมั่นในระดับสูงทางด้านการค้าบริการ (Trade in services) และการลงทุน และได้กำหนดกฎเกณฑ์ในระดับสูงเกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา และอีคอมเมิร์ซ ฯลฯ ปัจจัยทางเศรษฐกิจต่าง ๆ จะไหลเวียนคล่องตัวขึ้น ห่วงโซ่อุตสาหกรรม ห่วงโซ่อุปทาน และห่วงโซ่คุณค่าภายในภูมิภาคก็จะมั่นคงและพัฒนามากยิ่งขึ้นด้วย

ประเทศสมาชิก RCEP ร่วมกันผลักดันให้ความตกลงมีผลบังคับใช้ตามเวลาที่กำหนด โดยส่งสัญญาณอย่างแรงกล้าไปยังทั่วโลกในการต่อต้านเอกภาคีนิยม (Unilateralism) และการปกป้องการค้า สนับสนุนการค้าเสรี และปกป้องระบบการค้าแบบพหุภาคี ซึ่งจะช่วยกระตุ้นความเชื่อมั่นและความมุ่งมั่นของประเทศสมาชิกในการที่จะร่วมมือกันเพื่อให้เกิดการฟื้นตัวทางเศรษฐกิจหลังจากโรคระบาด และจะส่งผลให้ปริมาณเศรษฐกิจเกือบ 1 ใน 3 ของโลกกลายเป็นตลาดขนาดใหญ่พิเศษที่รวมเป็นหนึ่งเดียว ช่วยเพิ่มแรงขับเคลื่อนอันแข็งแกร่งต่อการเติบโตทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคและตลอดจนทั่วโลก

本刊综合

สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

ท่าเรือเหยียนเถียนที่คึกคัก
繁忙的中国盐田港 CFP 图

เขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก เปิดฉากอย่างเป็นทางการ

全球最大自贸区正式启航

在云南，1月1日首份通过“智能审核+自助打印”模式的RCEP原产地证书，在磨憨口岸的勐腊海关业务大厅签发。“这批货物有3990件23吨，是出口到泰国的新鲜葡萄，货值为24.3万元人民币，预计能在泰国享受约7.2万元人民币的关税减让。”西双版纳东鸣国际货运有限公司经理何照师高兴地说，有了RCEP原产地证书，公司全年出口东盟的产品至少可以享受30万元的关税优惠。他对今后扩大出口、提升在东盟消费市场的份额，信心更足了。

ท่ามกลางภูมิหลังของสถานการณ์ระหว่างประเทศที่ซับซ้อนและผันผวนในปัจจุบัน การมีผลบังคับใช้ของความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership) หรือ RCEP จะนำพาแรงขับเคลื่อนใหม่มาสู่ความร่วมมือระดับภูมิภาค และอัดฉีดพลังขับเคลื่อนที่แข็งแกร่งสู่การเติบโตทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคและระดับโลก

ความร่วมมือระดับภูมิภาคเพิ่มพลังการขับเคลื่อน
区域合作增添动力

เมื่อเวลา 0:00 น. ของวันที่ 1 มกราคม 2565 เจ้าหน้าที่ศุลกากรชิงเต่าได้ออกใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้า (CO) ฉบับแรกของจีนตามความตกลง RCEP สำหรับสินค้าส่งออกของบริษัท Qingdao Haiwan Group

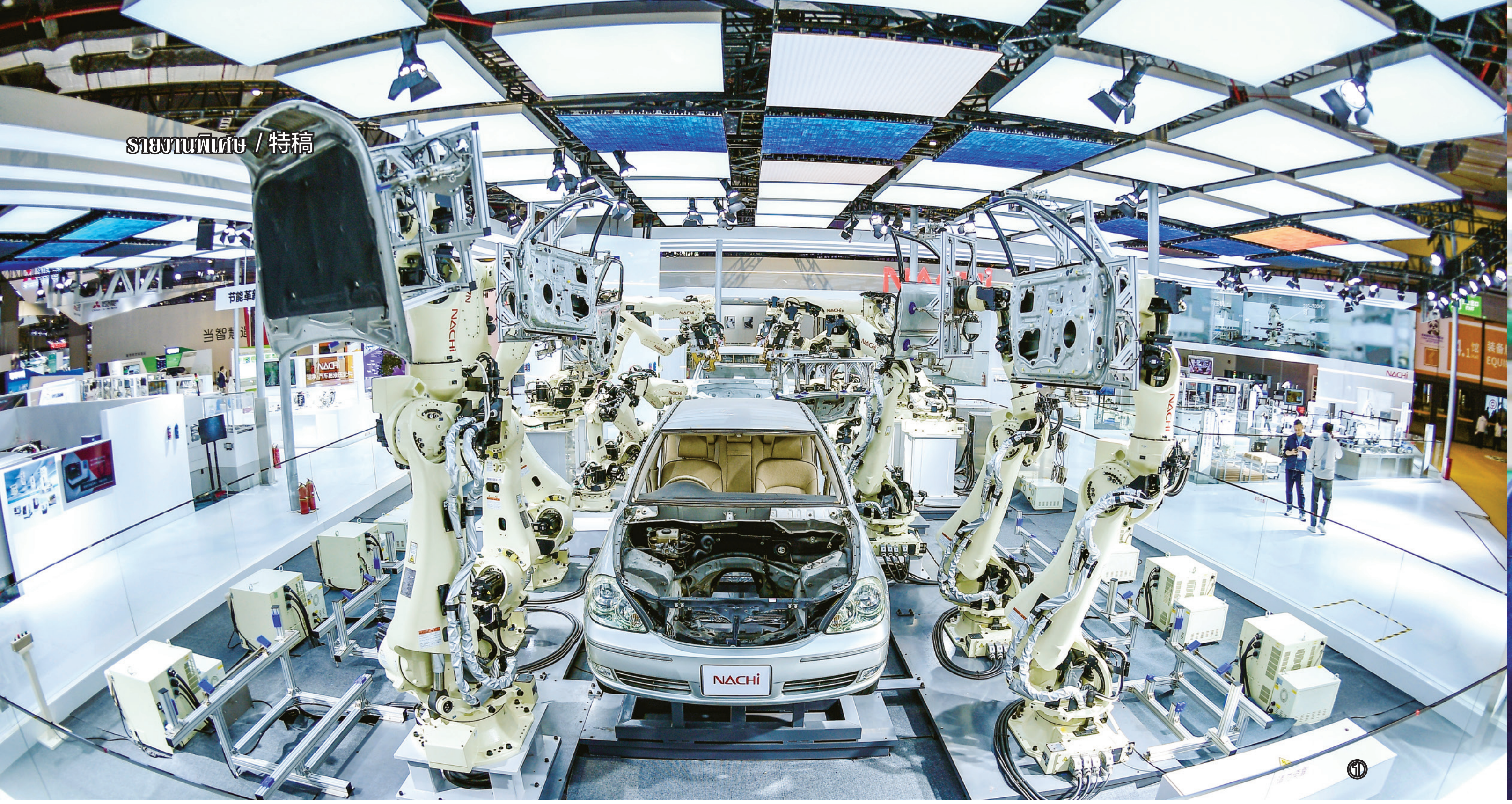
ใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้าของ RCEP ช่วยประหยัดภาษีได้เกือบ 10,000 หยวน "ด้วยใบ CO นี้ เมื่อสินค้าส่งถึงญี่ปุ่น อัตราภาษีที่จ่ายจะลดลงจาก 3.3% เป็น 3% ในปีแรกที่ RCEP มีผลบังคับใช้ บริษัทจะจ่ายภาษีที่ญี่ปุ่นน้อยลงเกือบ 1 ล้านหยวน" เมื่อลองคำนวณผลประโยชน์ที่ได้จาก RCEP แล้ว หลิวคุน ผู้จัดการของ Qingdao Haiwan Group เล่าด้วยน้ำเสียงตื่นเต้นว่า "จากการผลักดันนโยบายลดภาษีของ RCEP คาดว่าบริษัทจะส่งออกไปยังญี่ปุ่นเพิ่มขึ้น 10% เมื่อเทียบกับปีที่แล้ว"

ณ มณฑลยูนนาน เมื่อวันที่ 1 มกราคมที่ผ่านมา ศุลกากรเหมิ่งล่าที่ด่านบ่อหานได้ออกใบรับรองแหล่งกำเนิดสินค้า RCEP ฉบับแรกในรูปแบบ "การตรวจสอบอัจฉริยะ + การพิมพ์ด้วยตนเอง"

"สินค้าล็อตนี้เป็นองุ่นสดจำนวน 3,990 ชิ้น รวม 23 ตันที่จะส่งออกไปยังประเทศไทย มูลค่าของสินค้าอยู่ที่ 243,000 หยวน คาดว่าจะได้รับส่วนลดภาษีประมาณ 72,000 หยวนในประเทศไทย เหอ เจ้าซือ ผู้จัดการของบริษัทกล่าวอย่างมีความสุขว่า เมื่อมีใบ CO ผลิตภัณฑ์ของบริษัทที่ส่งออกไปยังอาเซียนตลอดทั้งปีจะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีอย่างน้อย 300,000 หยวน ในอนาคตเขามีความมั่นใจมากขึ้นในการขยายการส่งออกและเพิ่มส่วนแบ่งตลาดผู้บริโภคในอาเซียน

สำหรับประเทศสมาชิก RCEP ผลประโยชน์มากมาย เช่น การลดภาษี การอำนวยความสะดวกทางการค้า และการหมุนเวียนปัจจัยการผลิต จะสร้างแพลตฟอร์มใหม่และพลังขับเคลื่อนใหม่สำหรับความร่วมมือระดับภูมิภาค

คลังสินค้าในต่างประเทศของบริษัท Cainiao Network ซึ่งก่อตั้งขึ้นในเมืองกวาดาลาฮารา ประเทศสเปน
图①菜鸟网络在西班牙瓜达拉哈拉市设立的海外仓
新华社 图
ท่าเทียบเรือตู้คอนเทนเนอร์ระบบอัตโนมัติในบริเวณพื้นที่ท่าเรือชินโจวของท่าเรืออ่าวเป่ยปู เขตกวางสี
图②广西北部湾港钦州港区自动化集装箱泊位 新华社 图



①

รอคอยการเชื่อมต่อกันและกันที่มากยิ่งขึ้น
期待更大互联互通

RCEP มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือทางเศรษฐกิจการค้าในภูมิภาค นักวิเคราะห์บางคนชี้ให้เห็นว่าโอกาสจากความตกลง RCEP และรถไฟจีน - ลาวจะส่งผลประโยชน์แบบทบทวีและก่อให้เกิดแรงขับเคลื่อนมากขึ้น

ปัจจุบัน รถบรรทุกขนาดใหญ่ชุดแรก 33 คันของไทยได้วิ่งออกจากหนองคาย เมืองหน้าด่านทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย เข้าสู่นครหลวงเวียงจันทน์ของ สปป.ลาว เพื่อนำผักที่ขนส่งโดยรถไฟจีน - ลาวกลับไปขายยังประเทศไทย “ผักชุดนี้สดมาก การขนส่งทางรถไฟเร็วกว่าทางถนนหลายเท่า” คุณตุน เจ้าหน้าที่ศุลกากรไทยที่ทำงาน ณ จุดผ่านแดนไทย - ลาวกล่าว

เนื่องจากจังหวัดหนองคายกับนครหลวงเวียงจันทน์คั่นกลางด้วยแม่น้ำเพียงสายเดียว เพื่อให้เชื่อมต่อกับทางรถไฟจีน - ลาวได้ดียิ่งขึ้น รัฐบาลไทยจึงได้ออกแผนส่งเสริมการค้าชายแดนโดยการขนส่งทางรถไฟข้ามพรมแดนจากจังหวัดหนองคายซึ่งเป็นเมืองสำคัญในภาคตะวันออกเฉียงเหนือไปยังเวียงจันทน์ เพื่อยกระดับประสิทธิภาพการคมนาคมขนส่งและพิธีการทางศุลกากร

นางสาวสิริมา วัฒโน รองผู้ว่าราชการจังหวัดหนองคายกล่าวว่า “ทางรถไฟไม่เพียงก่อให้เกิดการปฏิรูปวิธีการขนส่ง แต่ยังช่วยส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจ การค้า และการท่องเที่ยวตามแนวเส้นทางรถไฟอย่างมาก พวกเราหวังว่าจะอาศัยทางรถไฟนี้กระชับความสัมพันธ์กับลาวและจีนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น”

เมื่อทางรถไฟจีน - ลาวมาบรรจบกับความตกลง RCEP ผู้คนจำนวนมากเริ่มคาดหวังว่าจะมีการเชื่อมต่อโครงข่ายระหว่างกันมากขึ้น เหยาปิน ประธานหอการค้าลาว - จีนเชื่อว่าการมีผลบังคับใช้ของ RCEP จะทำให้ความสะดวกของการรถไฟจีน - ลาวขยายต่อไปยังตลาดเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ทั้งหมด ในอนาคตสินค้าจากประเทศสมาชิก RCEP จะถูกขนส่งผ่านทางรถไฟจีน - ลาว ทำให้ประสิทธิภาพโดยรวมด้านโลจิสติกส์จะดียิ่งขึ้น

แบ่งปันโอกาสการพัฒนาใหม่ ๆ
共享发展新机遇

นักวิเคราะห์เชื่อว่า การที่จีนจะขยายการเปิดกว้างสู่โลกภายนอกอย่างต่อเนื่องนั้น ต้องอาศัยพลังขับเคลื่อนของ RCEP ส่งเสริมการพัฒนาของตนเองอย่างจริงจัง และแบ่งปันโอกาสการพัฒนาใหม่กับโลกผ่านความร่วมมือทางเศรษฐกิจการค้าที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น

"ดอกไม้และองุ่นของยูนนานเป็นที่ชื่นชอบของคนไทย ขณะที่ข้าวหอมและผลไม้เมืองร้อนของไทยก็เป็นที่นิยมในยูนนานเช่นกัน ความตกลง RCEP จะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจการค้าระหว่างไทยกับยูนนานให้ก้าวหน้าไปอีกขั้น" นายณัฐ วิมลจันทร์ ผู้อำนวยการสำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ นครคุนหมิง เชื่อว่านโยบายของ RCEP ด้านการลดภาษี การลดอุปสรรคทางการค้า และการส่งเสริมการพัฒนาโลจิสติกส์ข้ามพรมแดน จะช่วยลดต้นทุนการผลิตและค่าขนส่งของบริษัทได้อย่างมาก และส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าในหมู่ประเทศสมาชิก

จากประมาณการของสถาบันเศรษฐศาสตร์ระหว่างประเทศปีเตอร์สัน (PIIE) ในสหรัฐอเมริกาคาดว่า เมื่อถึงปี พ.ศ. 2573 ความตกลง RCEP จะผลักดันให้ประเทศสมาชิกมีการส่งออกสุทธิเพิ่มขึ้น 519,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และมีรายได้ประชาชาติเพิ่มขึ้นสุทธิ 186,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ศักยภาพของตลาดขนาดใหญ่ที่มีอยู่ใน RCEP จะเป็นแรงผลักดันที่แข็งแกร่งสู่การเติบโตทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคและระดับโลก

本刊综合

ภายในงานแสดงสินค้านำเข้านานาชาติจีน บริษัทญี่ปุ่นได้นำหุ่นยนต์ชุด SRA แบบเชื่อมจุดความเร็วสูงพิเศษมาแสดง
图①中国国际进口博览会上日本企业带来的超高速点焊SRA系列机器人 新华社 图

รถจักรยานยนต์ที่ผลิตในนิคมอุตสาหกรรมรถจักรยานยนต์หยินเซียงรุ่ยลี่กว่า 90% ส่งออกไปยังเมียนมา
图②瑞丽银翔摩托车产业园生产的摩托车90%出口到缅甸 云南日报 图

ประเทศสมาชิก RCEP ประกอบด้วย 10 ประเทศในกลุ่มอาเซียน และอีก 5 ประเทศ ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์ มีประชากรทั้งหมดในภูมิภาครวม 2.27 พันล้านคน เศรษฐกิจมวลรวม 26 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐฯ และมูลค่าการส่งออกรวม 5.2 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐฯ หรือคิดเป็น 30% ของยอดรวมทั่วโลก

คุณรู้จัก RCEP หรือไม่

RCEP你知道吗？

ถาม : RCEP มีลักษณะเฉพาะอะไรบ้าง

ตอบ : ข้อตกลงที่ทันสมัย RCEP ใช้หลักเกณฑ์การสะสมแหล่งกำเนิดสินค้าระดับภูมิภาค เพื่อสนับสนุนการพัฒนาห่วงโซ่อุตสาหกรรมและห่วงโซ่อุปทานในภูมิภาค ใช้เทคโนโลยีใหม่เพื่อส่งเสริมการอำนวยความสะดวกด้านศุลกากร ส่งเสริมพัฒนาการขนส่งข้ามพรมแดนรูปแบบใหม่ ใช้รายการสินค้า Negative List เป็นพันธะสัญญาให้เข้าถึงการลงทุน ซึ่งช่วยทำให้นโยบายการลงทุนมีความโปร่งใสมากขึ้น พร้อมทั้งบรรจุข้อบทด้านทรัพย์สินทางปัญญาขั้นสูงและธุรกิจอีคอมเมิร์ซ เพื่อตอบสนองความต้องการของยุคเศรษฐกิจดิจิทัล

ข้อตกลงการค้าเสรีที่ครอบคลุม RCEP ครอบคลุม 20 ข้อบท ประกอบด้วยเงื่อนไขการเข้าถึงตลาด ทั้งการค้าสินค้า การค้าบริการ และการลงทุน รวมถึงกฎระเบียบและข้อบังคับจำนวนมาก เช่น การอำนวยความสะดวกทางการค้า สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา และอีคอมเมิร์ซ

ข้อตกลงการค้าเสรีที่ให้ผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน ความต้องการของทุกฝ่ายได้รับการพิจารณาในระดับสูงสุด และสร้างสมดุลของผลประโยชน์ในด้านการเข้าถึงตลาดและกฎเกณฑ์ต่าง ๆ เช่น สินค้า บริการ และการลงทุน

ข้อตกลงการค้าเสรีคุณภาพสูง รายการสินค้าปลอดภาษีในการค้าสินค้าโดยรวมมีจำนวนมากกว่า 90% ระดับของการค้าบริการและการเปิดกว้างด้านการลงทุนนั้นสูงกว่าข้อตกลงการค้าเสรี “10+1” ดั้งเดิม (หมายถึงข้อตกลงการค้าเสรีจีน - อาเซียน) อย่างมีนัยสำคัญ ขณะเดียวกัน RCEP ได้เพิ่มความสัมพันธ์ทางการค้าเสรีใหม่ระหว่างจีน - ญี่ปุ่น และญี่ปุ่น - เกาหลีใต้ ซึ่งได้ยกระดับการค้าเสรีภายในภูมิภาคให้สูงขึ้น

> **“ปัจจุบัน RCEP ไม่ได้เป็นเพียงความตกลงการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก แต่ยังเป็นข้อตกลงการค้าเสรีที่ครอบคลุม ทันสมัย มีคุณภาพสูง และสร้างผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน”**

ถาม : RCEP สร้างโอกาสใดบ้างให้แก่ภาคธุรกิจ

ตอบ : กัว เสี่ยวหัว รองประธานบริหารของ Shandong Meijia Group กล่าวว่า ตามมาตรการลดภาษีของ RCEP ลูกค้าต่างชาติก็ชอบตลาดจีนมากขึ้น "การทยอยลดภาษีลงทุกปี เชื่อว่าจะมีคำสั่งซื้อเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ" บริษัทนี้ซึ่งมีธุรกิจหลักคือแปรรูปและส่งออกผลิตภัณฑ์สัตว์น้ำและผักแช่แข็ง รับรู้ถึงผลประโยชน์จากนโยบายนี้ได้อย่างชัดเจน

ตลาดขยายใหญ่ขึ้น การเพิ่มประสิทธิภาพและเสถียรภาพของห่วงโซ่อุตสาหกรรมและห่วงโซ่อุปทานในภูมิภาค สภาพแวดล้อมทางธุรกิจที่สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และการสนับสนุนการอำนวยความสะดวกทางการค้าในระดับที่สูงขึ้น ล้วนเป็นประโยชน์ต่อองค์กรต่าง ๆ จากการนำข้อตกลงใน RCEP ไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ

ไม่เพียงแต่ส่งเสริมการค้า แต่ยังเป็นประโยชน์ต่อการลงทุนอีกด้วย "การดำเนินการตามความตกลงนี้จะดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศเข้ามาในประเทศไทยมากขึ้นอย่างไม่ต้องสงสัย โดยเฉพาะจีน ซึ่งเป็นหนึ่งในแหล่งการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศที่สำคัญที่สุดของประเทศไทย" สวี เกินหลัว ที่ปรึกษาอาวุโสและผู้อำนวยการนิคมอุตสาหกรรมไทย - จีนระยองกล่าวว่า มาตรการเช่นการขจัดภาษีและการลดอุปสรรคที่ไม่ใช่ภาษี จะช่วยยกระดับการบูรณาการของห่วงโซ่อุปทานจีน - ไทย

ความตกลง RCEP มีกฎข้อหนึ่งที่สำคัญมากคือ "หลักเกณฑ์การสะสมแหล่งกำเนิดสินค้า" ตามกฎนี้ ตราบใดที่ส่วนที่เพิ่มมูลค่าของผลิตภัณฑ์ในกระบวนการแปรรูปเป็นของสมาชิก 15 ประเทศ และมีมูลค่าเพิ่มสะสมเกิน 40% ก็สามารถรับสิทธิพิเศษทางภาษีตามที่กำหนดได้

เกาเฟิง โฆษกกระทรวงพาณิชย์ของจีนกล่าวว่า "กฎนี้จะส่งเสริมให้ต้นทุนการผลิตในภูมิภาคลดลงเหลือน้อยที่สุด เพิ่มประสิทธิภาพสูงสุดแก่การค้าในภูมิภาค และเอื้อต่อการเสริมสร้างความร่วมมือของห่วงโซ่อุตสาหกรรมและห่วงโซ่อุปทานในภูมิภาค"

> **"สำหรับภาคธุรกิจ ประโยชน์สำคัญสูงสุดของ RCEP หลังจากมีผลบังคับใช้ คือการลดภาษีจะส่งผลให้ต้นทุนการนำเข้าลดลง และขยายโอกาสส่งออกให้เพิ่มขึ้น"**

ถาม : ผู้บริโภคได้ประโยชน์อย่างไร

ตอบ : นมผงนิวซีแลนด์ เวชสำอางเกาหลี อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ของญี่ปุ่น และทุเรียนไทย เป็น "สินค้าประจำ" ในรถเข็นช้อปปิ้งของคุณจางชาวปักกิ่ง "ด้วยอัตราภาษีที่ต่ำกว่า เราจะซื้อสินค้านำเข้าได้ถูกกว่า และจะมีทางเลือกในการบริโภคมากขึ้น" เธอกล่าว

ในวันที่ RCEP มีผลบังคับใช้ ภาษีศุลกากรสำหรับสินค้าจำนวนมากได้ลดลงเป็นศูนย์ทันที หลังจากการลดหย่อนภาษีเสร็จสิ้น การนำเข้าน้ำมะพร้าว ผลิตภัณฑ์สับปะรด และผลิตภัณฑ์กระดาษจากอาเซียนของจีน ตลอดจนเตาแม่เหล็กไฟฟ้าและเตาอบไฟฟ้าที่นำเข้าจากประเทศญี่ปุ่น จะได้รับการยกเว้นภาษีอย่างค่อยเป็นค่อยไป สินค้าคุณภาพสูงและราคาไม่แพงจะถูกหยิบใส่ตะกร้าสินค้าของผู้บริโภคมากขึ้น

ไม่เพียงมากขึ้น แต่เร็วขึ้น สำหรับสินค้าที่เน่าเสียง่าย เช่น อาหารทะเล ผลไม้และผัก และสินค้าสดอื่น ๆ ควรตรวจปล่อยภายใน 6 ชั่วโมง อนุญาตให้ขนส่งสินค้าทางอากาศ เร่งพิธีการทางศุลกากรให้รวดเร็วขึ้น... RCEP ใช้กฎระเบียบต่าง ๆ เช่น การค้าแบบไร้กระดาษและการรับรองทางอิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งจะทำให้การซื้อของข้ามพรมแดนสะดวกยิ่งขึ้น

ผลประโยชน์หลังจาก RCEP มีผลบังคับใช้ ไม่เพียงสะท้อนให้เห็นเฉพาะในการซื้อของเท่านั้น แต่ยังรวมถึงด้านบริการด้วย

ในด้านการค้าบริการ โดยทั่วไปแล้ว ประเทศสมาชิก RCEP ให้คำมั่นที่จะเปิดภาคการค้าบริการมากกว่า 100 รายการ "อีคอมเมิร์ซข้ามพรมแดน การเงินทางอินเตอร์เน็ต สำนักงานออนไลน์ การศึกษาออนไลน์ การให้คำปรึกษาออนไลน์ และบริการรูปแบบใหม่อื่น ๆ จะนำโอกาสในการพัฒนาที่มากขึ้น ซึ่งจะทำให้ผู้บริโภคในประเทศได้รับราคาที่ดีขึ้นและบริการที่มีคุณภาพสูงขึ้น" เกาเฟิงกล่าว

本刊综合

> **ทางเลือกที่มากขึ้น ราคาที่ต่ำกว่า ความเร็วที่เร็วขึ้น... คุณภาพสูง ราคาไม่แพง และสะดวกสบาย - นี่คือ Key Word สามคำที่ RCEP นำเสนอต่อผู้บริโภค**

เรื่องราวเบื้องหลังพัสดุส่งด่วน 1 แสนล้านกล่อง

1000亿件快递的背后

2021年12月8日，中国快递年业务量首次突破1000亿件。如今，网络购物已成为人们日常生活的一部分，人们充分享受到了快递带来的方便。这背后，是无所不在的信息网，是四通八达的交通网，是智能精准的算力支撑，更是一个物流通畅的中国。

พนักงานของบริษัทขนส่งพัสดุด่วนกำลังขนส่งพัสดุ
快递企业工作人员转移快递包裹 新华社 图

เมื่อวันที่ 8 ธันวาคม 2564 จำนวนพัสดุส่งด่วนประจำปีของประเทศจีนทะลุ 1 แสนล้านชิ้นเป็นครั้งแรก

ปัจจุบัน การซื้อของออนไลน์กลายมาเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตมนุษย์ เราได้รับความสะดวกสบายจากบริการไปรษณีย์ส่งด่วนอย่างเต็มที่ เบื้องหลังของสิ่งเหล่านี้ คือเครือข่ายสารสนเทศที่กระจายอยู่ทุกหนแห่ง โครงข่ายคมนาคมที่เชื่อมต่อถึงกันอย่างทั่วถึง เครือข่ายโลจิสติกส์ที่บริหารจัดการอย่างทรงประสิทธิภาพ และแฮชชิ่ง พาวเวอร์อันชาญฉลาดและแม่นยำ

มันฝรั่งหนึ่งลัง ส่งจากเมืองรื่อคาเจ๋อในเขตปกครองตนเองซีจ้าง (ทิเบต) ไปยังนครหางโจว ในมณฑลเจ้อเจียง ผ่านแนวเขาที่มีหิมะปกคลุม หุบเหวและทะเลสาบ การเดินทางไกลระยะทางกว่า 4,000 กิโลเมตรของพัสดุต่าง ๆ สามารถเกิดขึ้นได้เพราะระบบทางหลวงที่สมบูรณ์ขึ้นทุกวันของประเทศจีน โครงข่ายทางด่วนที่มีระยะทางยาวที่สุดในโลก ทางหลวงชนบทความยาวกว่า 4.38 ล้านกิโลเมตรทั่วประเทศ เป็นเครื่องแสดงว่าเมื่อถนนทั่วถึง รถยนต์แล่นได้ทั่วประเทศ ความเจริญและความสะดวกสบายก็จะเกิดตามไปด้วย ปัจจุบัน หมู่บ้านน้อยใหญ่ในประเทศจีนมีสัญญาณโทรศัพท์มือถือ 4G ครอบคลุมกว่าร้อยละ 98 สถานีฐาน 4G กว่า 5.84 ล้านแห่งกระตุ้นให้เกิดบัญชีซื้อขายสินค้าออนไลน์มากถึง 812 ล้านบัญชี และในเดือนตุลาคม 2564 การค้าปลีกในเครือข่ายอินเตอร์เน็ตของจีน มีมูลค่ามากกว่า 10 ล้านล้านหยวน

จวบจนกระทั่งสิ้นปี 2563 ไปรษณีย์แห่งประเทศจีนมีจุดให้บริการมากถึง 349,075 แห่ง และเมื่อถึงสิ้นเดือนสิงหาคม 2564 บริการจัดส่งพัสดุของไปรษณีย์แห่งประเทศจีนนั้น มีศูนย์กระจายสินค้าแบบอัตโนมัติแล้วถึง 660 แห่ง โดยมีคลังสินค้านอกประเทศมากถึง 220 แห่ง รถขนส่งพัสดุมากกว่า 4 แสนคัน เครื่องบินสำหรับขนส่งพัสดุโดยเฉพาะ 126 ลำ และพนักงานจัดส่งพัสดุกว่า 4 ล้านคน นอกจากนี้ยังใช้เทคโนโลยีต่าง ๆ เข้ามาเสริมประสิทธิภาพในการทำงาน ทั้งระบบคัดแยกพัสดุอัตโนมัติโดยใช้ปัญญาประดิษฐ์ เครื่องตรวจสอบความปลอดภัยรวดเร็วอัจฉริยะ... ไม่กี่ปีมานี้ เทคโนโลยีต่าง ๆ ช่วยให้กิจการขนส่งพัสดุสามารถปฏิวัติวงการ จากการจัดส่งด้วยแรงคนมาเป็นการจัดส่งด้วยเครื่องมือไฮเทคแทน

ในเครือข่ายจัดส่งพัสดุด่วนของประเทศจีนนั้น ในแต่ละวันจะมีข้อมูลพัสดุหลั่งไหลเข้ามามากถึง 63 ล้านกล่อง ต้องอาศัยการประสานงานอย่างมีประสิทธิภาพ และการแบ่งงานกันทำของสถานีเครือข่าย 3.3 หมื่นแห่ง รถขนส่ง 1.05 หมื่นคัน สายพานคัดแยกกว่า 3,600 สายพาน รวมไปถึงศูนย์กระจายสินค้าอีก 96 แห่ง คำสั่งและข้อมูลแต่ละชิ้นย่อมไม่อาจรอเวลาได้ จึงนับว่าเป็นเรื่องท้าทายอย่างยิ่งสำหรับการคิดคำนวณ ซึ่งขณะนี้ ในบรรดาผู้ประกอบการคลาวด์ 6 อันดับแรกของโลก เป็นบริษัทจากจีนแล้วถึงครึ่งหนึ่ง โดยอาลีบาบาคลาวด์รั้งตำแหน่งอันดับ 3 ของโลก และอันดับ 1 ในเอเชียแปซิฟิค ในปี 2563 อุตสาหกรรมแฮชชิ่งของจีนซึ่งมีคอมพิวเตอร์เป็นตัวหลักนั้น มีขนาดอุตสาหกรรมใหญ่ถึง 2 ล้านล้านหยวน ก่อให้เกิดผลผลิตทางเศรษฐกิจมากถึง 1.7 ล้านล้านหยวน

稿件来源：《人民日报》

คลังสินค้าของผู้ประกอบการอีคอมเมิร์ซแห่งหนึ่งในนิคมอุตสาหกรรมโลจิสติกส์เอ็กซ์เพรสกุ้ยโจว
贵州快递物流园一家电商仓库 新华社 图

JUNGHEINRICH
203822
Pampers

มันฝรั่งหนึ่งลัง เดินทางจากรื่อคาเจ๋อมาที่หางโจวได้อย่างไร
一箱土豆，怎么从日喀则到杭州

รับออเดอร์

สถานที่ : รื่อคาเจ๋อ

ช่วงเวลา : เช้าวันที่ 20 พฤศจิกายน 2564

มันฝรั่งที่ได้ผลอุดมสมบูรณ์ในเมืองรื่อคาเจ๋อ เขตปกครองตนเองซีจ้าง
西藏自治区日喀则市土豆丰收 新华社 图

ติ๊ง! โทรศัพท์มือถือของวั่งปู้ ชาวบ้านหมู่บ้านลาปู้ ตำบลอ้ายหม่า อำเภอหนานมู่หลิน เมืองรื่อคาเจ๋อ เขตปกครองตนเองซีจ้าง (ทิเบต) แจ้งเตือนว่ามีข้อความเข้า ข้อความที่ว่านั้นเป็นคำถามจากลูกค้าเกี่ยวกับการสั่งซื้อมันฝรั่งทางออนไลน์ "ราคาเท่าไหร่ครับ" "ใช้บริการจัดส่งเจ้าไหน" เมื่อวั่งปู้ตอบคำถาม ลูกค้าก็ถามกลับมาอีกว่า "ถ่ายคลิปสินค้าให้ดูหน่อยได้ไหม" วั่งปู้รีบวิ่งไปที่คลังสินค้า แล้วถ่ายคลิปมันฝรั่งส่งให้อย่างว่องไว

"โอเคครับ ผมสั่งซื้อ 1 ลัง" หลังจากคุยกันสั้น ๆ ลูกค้าก็ตัดสินใจสั่งซื้อ จากนั้น วั่งปู้จึงโทรศัพท์ไปหาพนักงานส่งสินค้า "มีออเดอร์จัดส่งด่วนหนึ่งออเดอร์มารับได้เมื่อไหร่"

วั่งปู้คุ้นเคยเป็นอย่างดีกับกระบวนการข้างต้น หลายปีมานี้ อำเภอหนันมู่หลินมีเครือข่ายสัญญาณมือถือ 4G ที่ครอบคลุมทั่วถึง แอปพลิเคชันซื้อสินค้าและโซเชียลเน็ตเวิร์กต่าง ๆ กรูกันเข้าไปอยู่ในโทรศัพท์มือถือของชาวบ้าน ใครที่มีหัวการค้า ก็เริ่มคิดว่าจะใช้อินเตอร์เน็ตมาช่วยในการขายสินค้าท้องถิ่นให้ได้ปริมาณมากขึ้น ขายไปยังพื้นที่ห่างไกลได้อย่างไร เมื่อเทียบกับเมื่อก่อนจะเห็นได้ว่า ยิ่งอินเตอร์เน็ตทรงพลังมากเท่าไหร่ การสื่อสารก็ยิ่งสะดวกขึ้นเท่านั้น การค้าขายจึงง่ายดายยิ่งกว่าเดิม

วั่งปู้ทำงานแปรรูปและจำหน่ายมันฝรั่งอยู่ในสหกรณ์การเกษตร เขามักจะโปรโมตสินค้ามันฝรั่งผ่านแพลตฟอร์มออนไลน์ต่าง ๆ เขาเองก็ใคร่ครวญ

อยู่เสมอว่าจะทำอย่างไร การโปรโมตจึงจะได้ผลดีที่สุด “คลิปเสียงในวีแชท หรือข้อความที่ส่งใน ‘โมเมนต์’ สามารถก่อให้เกิดเป็นการขายได้ทั้งสิ้น” วั่งปู้กล่าวว่า เดี๋ยวนี้ตำบลอ้ายหม่ามีผลผลิตมันฝรั่งต่อปีมากกว่า 5 หมื่นตัน มูลค่าการซื้อขายสูงเกิน 100 ล้านหยวน มันฝรั่งกลายมาเป็นสินค้าสำคัญสู่ความร่ำรวยของชาวบ้านในท้องถิ่น

รับสินค้าเข้าระบบ

สถานที่ : รื่อคาเจ๋อ

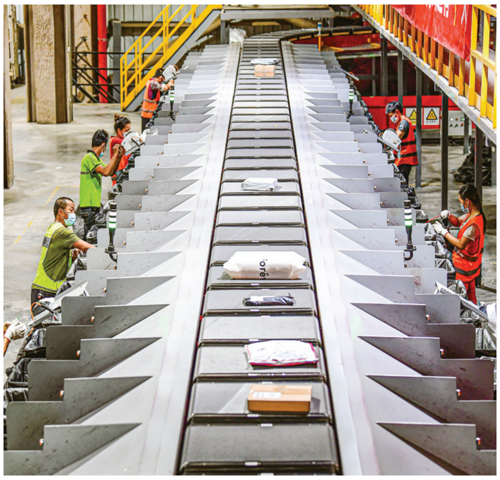
ช่วงเวลา : เที่ยงวันที่ 20 พฤศจิกายน 2564

หนีหม่าจาซี พนักงานส่งสินค้าของบริษัท ZTO Express สาขารื่อคาเจ๋อขับรถคันเล็กเข้ามาภายในรั้ว

“จะส่งมันฝรั่งใช่ไหมครับ” หนีหม่าจาซีถามขึ้นทันทีที่มาถึง เมื่อได้รับคำตอบว่าใช่ เขาก็หยิบกล่องพัสดุ เทปกาวและอุปกรณ์หีบห่อออกมาจัดการแพ็กสินค้า

วางสินค้าใส่ลัง ปิดเทปกาว ชั่งน้ำหนัก พิมพ์เอกสารยืนยัน... ขั้นตอนเหล่านี้ หนีหม่าจาซีทำซ้ำแล้วซ้ำเล่าเป็นประจำทุกวัน “โอเคครับ อย่าลืมจ่ายเงินนะ” เขาอุ้มพัสดุขึ้นมา เดินไปยังรถยนต์คันเล็ก พลางกำชับวั่งปู้

หนีหม่าจาซีขับรถคันเล็กลัดเลาะไปตามถนนในหมู่บ้านต่อเข้าไปยังถนนในตัวตำบล จนท้ายสุดก็ไปถึงสถานีเครือข่ายส่งสินค้า และเพียงเวลาไม่นาน พัสดุชิ้นนี้ พร้อมด้วยพัสดุอื่น ๆ อีกมากมาย ก็จะถูกส่งผ่านเมืองลาซา เขตปก-



ณ สถานที่คัดแยกและบรรจุพัสดุของเอสเอฟ เอ็กซ์เพรส เหม่ยหลานไห่โข่ว ทรานสิต เทอร์มินัล
顺丰速运海口美兰中转场的快递分拣、打包现场 新华社 图

ครองตนเองซีจ้าง (ทิเบต) ไปยังสถานีกระจายสินค้าที่เมืองซีอานในมณฑลส่านซี

หนีหม่าจาซีเกิดที่อำเภอติ้งรื่อ เชิงเขาเอเวอร์เรสต์ เมื่อก่อนเมืองรื่อคาเจ๋อนับว่าเป็นดินแดนไกลโพ้นสำหรับเขา “สมัยเด็ก ๆ ถ้าจะเดินทางจากบ้านไปที่รื่อคาเจ๋อ เราต้องเดินเท้ากันหนึ่งวันหนึ่งคืนเต็ม ๆ” เขาเล่า

เวลานี้ การเดินทางจากรื่อคาเจ๋อกลับไปที่บ้านเกิด หนีหม่าจาซีใช้เวลาเดินทางเพียง 4 ชั่วโมงกว่าก็ถึงแล้ว สำหรับพนักงานส่งสินค้าอย่างเขา นั่นหมายความว่าเขาสามารถเดินทางไปกลับระหว่างบ้านกับตัวเมืองได้ภายในวันเดียว

สมัยเด็ก หนีหม่าจาซีมักจะตื่นเต้นเสมอเวลาได้เห็นคนต่างถิ่นเดินทางเข้ามาในหมู่บ้าน เพราะคนพวกนั้นมักนำสินค้าจากในเมืองมาด้วย มาวันนี้ คนในอำเภอติ้งรื่อ ต่างคุ้นเคยกับการสั่งสินค้าจากเมืองใหญ่ผ่าน

ช่องทางออนไลน์

ความสะดวกคล่องตัวด้านคมนาคม ช่วยให้การจัดส่งสินค้าขยายตัวอย่างรวดเร็ว ระยะเวลาเพียงสองปี พัสดุจาก ZTO Express ที่ถูกขนส่งเข้ามาในอำเภอติ้งรื่อ มีปริมาณมากกว่าเดิมถึงสี่เท่า

ขนส่ง

สถานที่ : ซีอานและหางโจว

ช่วงเวลา : คืนวันที่ 23 พฤศจิกายนถึงเช้าตรู่ของวันที่ 25 พฤศจิกายน 2564

คืนวันที่ 23 พฤศจิกายน 2564 รถพ่วงสมรรถนะบรรทุกสูงคันหนึ่งซึ่งบรรทุกมันฝรั่งลังนี้ เดินทางมาถึงศูนย์กระจายสินค้าของ ZTO Express ในเมืองซีอาน มณฑลส่านซีอย่างปลอดภัย กลับรถแล้วถอยหลังเข้าจอดในโรงรถ... สามชั่วโมงหลังจากนั้น พัสดุก็ถูกนำส่งไปยังสถานีถัดไป นั่นคือนครหางโจว มณฑลเจ้อเจียง

การเดินทางใช้เวลากว่า 20 ชั่วโมง เช้าตรู่ของวันที่ 25 พฤศจิกายน มันฝรั่งลังนี้จึงถูกส่งไปยังโรงคัดแยกพัสดุของศูนย์กระจายสินค้าของ ZTO Express ในนครหางโจว มณฑลเจ้อเจียง พัสดุแต่ละชิ้น "แล่นหวือ" อย่างรวดเร็วบนสายพานลำเลียง เมื่อพัสดุเคลื่อนที่ไปถึงโซนที่ระบุชื่อสถานที่ไว้ต่าง ๆ กัน เครื่องจักรลำเลียงบนสายพานก็จะจัดการโยนกล่องพัสดุลงไปยังโซนรับสินค้าอย่างถูกต้องแม่นยำ

รถขนส่งสินค้าที่บรรทุกสินค้าช้อปปิ้งออนไลน์กำลังแล่นบนถนนบริเวณภูเขาในคัชการ์ เขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์
一辆载有网购货物的快递车辆行驶在新疆维吾尔自治区喀什地区的山区道路上 新华社 图

"เดี๋ยวนี้ทุกอย่างสะดวกมาก เมื่อก่อนเราต้องยืนเพ่งรหัสบนกล่องพัสดุ แล้วคัดแยกอย่างรวดเร็วที่สุดเท่าที่มนุษย์คนหนึ่งจะทำได้ ซึ่งเป็นวิธีการคัดแยกที่ประสิทธิภาพต่ำ ผิดพลาดได้ง่าย ตอนนี้เราจึงเปลี่ยนมาคัดแยกสินค้าด้วยระบบอัจฉริยะ เครื่องจักรจะทำการคัดแยกพัสดุตามรหัสบนกล่องโดยอัตโนมัติ พวกเรามีหน้าที่แค่นำพัสดุที่คัดแยกแล้วบรรจุลงถุงก็พอ" ขณะที่หม่า เซ่อหมิ่น พนักงาน ZTO Express กำลังพูดอยู่นั้น กล่องพัสดุบรรจุมันฝรั่งกล่องนั้นก็ถูกลำเลียงผ่านสายพานไปยังโซนเป้าหมายเรียบร้อยพอดี

หลิว หมิงโจว หัวหน้ากลุ่มงานปฏิบัติการแผนกปฏิบัติการอัตโนมัติในศูนย์กระจายสินค้าของ ZTO Express สาขาหางโจวกล่าวว่า เครื่องจักรคัดแยกสินค้าแบบอัตโนมัติ ไม่เพียงแต่จะช่วยลดการใช้แรงงานมนุษย์ได้มากถึงร้อยละ 70 หากแต่ยังจะช่วยลดความผิดพลาดที่เกิดจากการคัดแยกของมนุษย์ด้วย การคัดแยกพัสดุด้วยเครื่อง มีความถูกต้องแม่นยำถึงร้อยละ 99.99

เมื่องานคัดแยกเสร็จสิ้น รถขนส่งพัสดุที่จอดเรียงรายเป็นแถว ก็จะทำหน้าที่บรรทุกพัสดุเหล่านี้ออกจากศูนย์กระจายสินค้าไปส่งยังสถานีเครือข่ายกว่าร้อยแห่งในนครหางโจว มันฝรั่งกล่องนี้ กำลังเดินทางสู่ไปจุดหมายปลายทางของมัน นั่นก็คือหมู่บ้านหลูฉือ อำเภอถงหลู นครหางโจว

จัดส่ง

สถานที่ : หางโจว

ช่วงเวลา : 25 พฤศจิกายน 2564

หวัง ซู่หยวน เจ้าของกิจการเกสต์เฮ้าส์ในหมู่บ้านหลูฉือ อำเภอถงหลู นครหางโจว มณฑลเจ้อเจียง ได้รับมันฝรั่งที่สั่งจองออนไลน์ไปเมื่อวันก่อน วิธีการรับพัสดุในเวลานี้ก็สะดวกกว่าเดิมมากอีกด้วย ขอเพียงเดินทางไปรับที่จุดรับสินค้าในหมู่บ้านหลูฉือ ก็เรียบร้อยแล้ว

"ผมเคยไปเที่ยวซีจ้าง รู้สึกประทับใจมันฝรั่งที่นั่นมากเลยอยากจะซื้อมาชิมอีกสักครั้ง" หวัง ซู่หยวนถือกล่องพัสดุที่ส่งมาไกลกว่า 4,000 กิโลเมตรด้วยความเบิกบานใจ

พนักงานกำลังจัดเรียงพัสดุด่วน
快递企业工作人员对快件进行分拣 新华社 图

ตำแหน่งของหมู่บ้านหลูฉือค่อนข้างห่างไกล อยู่ลึกเข้าไปในภูเขาลูกใหญ่ การเดินทางเข้าไปส่งสินค้าในหมู่บ้านทำได้ไม่สะดวก แต่โชคดีที่เกิดนโยบายขยายการจัดส่งสินค้าสู่หมู่บ้านต่าง ๆ ของมณฑลเจ้อเจียง จึงทำให้เกิด "จุดรับสินค้าส่งด่วน" ขึ้นในหมู่บ้านหลูฉือ เมื่อเดือนพฤศจิกายน 2563 ชาวบ้านจึงไม่ต้องลำบากเดินทางไปยังสถานีเครือข่ายในตัวตำบลเพื่อรับพัสดุอีกต่อไป

"เมื่อหลายปีก่อน ผมต้องไหว้วานร้านค้าในตำบลให้ช่วยทำหน้าที่รับพัสดุให้ แล้วกว่าจะเดินทางไปถึงก็ต้องใช้เวลาเป็นชั่วโมง เหนื่อยมาก แต่พอมีจุดรับสินค้ามาเปิดในหมู่บ้านแล้ว ผมใช้เวลาแค่ 20 นาทีก็ได้รับสินค้าแล้ว" หวัง ซู่หยวนกล่าว

หงหย่า พนักงานประจำจุดรับสินค้าแนะนำว่า "หลังจากมีจุดรับสินค้า ต่อให้ชาวบ้านจะอยู่ไกลแค่ไหน ก็สามารถเดินทางมารับสินค้าได้ภายใน 40 นาที ปัจจุบัน เรามีพัสดุเข้ามาส่งราว 80 ชิ้นต่อวัน"

นับตั้งแต่เดือนมีนาคม 2564 ที่มณฑลเจ้อเจียงดำเนินนโยบายขยายการขนส่งสู่หมู่บ้าน อำเภอถงหลูก็ทยอยเปิดจุดรับสินค้าส่งด่วนจนมีจำนวน 181 แห่งในปัจจุบัน

บริหารงานจัดส่ง

สถานที่ : เซี่ยงไฮ้

ช่วงเวลา : ตลอดกระบวนการ

ติ๊ง! สั่งซื้อสำเร็จ

วินาทีที่วั่งปู้จากอำเภอหนานมู่หลิน เขตปกครองตนเองซีจ้าง (ทิเบต) กดปุ่มยืนยันการจัดส่ง ศูนย์ข้อมูลบิ๊กดาต้าสำนักงานใหญ่ ZTO Express ที่เซี่ยงไฮ้ ก็จะสร้างคำสั่งซื้อที่มีเลขทะเบียนลงท้ายด้วย 9,954 ขึ้นมา

การตัดสินใจว่าจะส่งพนักงานคนใดไปรับสินค้า จัดส่งสินค้าผ่านรถขนส่งเที่ยวไหน ใช้รถขนส่งพัสดุประเภทใด เดินทางด้วยเส้นทางสายไหน ผ่านศูนย์กระจายสินค้ากี่แห่ง... สิ่งเหล่านี้ล้วนเกิดขึ้นอย่างรวดเร็วด้วยการประมวลผลของ

ระบบในศูนย์บิ๊กดาต้า โดยการใช้ข้อมูลปริมาณมหาศาลเป็นฐานในการประมวลผล จนได้เส้นทางที่เหมาะสมที่สุดสำหรับคำสั่งซื้อนั้น ๆ

ไม่กี่วินาทีให้หลัง ศูนย์ข้อมูลบิ๊กดาต้าก็จะนำผลลัพธ์ที่คำนวณได้ส่งต่อไปยังระบบต่าง ๆ พนักงานรับสินค้า : หนีหม่าจาซี เส้นทางขนส่ง : รื่อคาเจ๋อ - ลาซา - ซีอาน - หางโจว คาดว่าพัสดุจะเดินทางถึงศูนย์กระจายสินค้าในเมืองซีอานในเวลา 23.00 น. ของวันที่ 23 พฤศจิกายน 2564 และเดินทางถึงศูนย์กระจายสินค้าในนครหางโจวในเวลา 01.00 น. ของวันที่ 25 พฤศจิกายน 2564

เมื่อคำนวณจนได้ผลลัพธ์ เครือข่ายทั้งระบบก็จะตอบรับอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นสถานีเครือข่ายในเมืองรื่อคาเจ๋อที่ส่งพนักงานรับสินค้าออกเดินทางทันที หรือจะเป็นศูนย์กระจายสินค้าที่จัดเวรขนส่งตามปริมาณพัสดุที่ผ่านเข้าออก หรือจะเป็นฝ่ายรถขนส่งที่จัดหารถยนต์และคนขับเอาไว้พร้อมสำหรับการขนส่งต่อไป

และในเวลาเดียวกัน ทุก ๆ นาทีจะมีพัสดุ 4.3 หมื่นชิ้นไหลเวียนเข้าสู่ระบบของ ZTO Express ในประเทศจีน พัสดุแต่ละชิ้น ล้วนได้รับการคำนวณด้วยระบบอัจฉริยะ เพื่อให้ได้มาซึ่งเส้นทางจัดส่งที่ทรงประสิทธิภาพสูงสุด

เจ้าหน้าที่ของศูนย์พื้นที่ไปรษณีย์หยินชวนในเขตปกครองตนเองหนิงเซี่ยหุยกำลังจัดเรียงพัสดุ
图①宁夏回族自治区银川邮区中心工作人员对包裹进行分拣 新华社 图
จุดบริการพัสดุด่วนระดับหมู่บ้าน ตำบลฮวงซื่อ มณฑลหูหนาน
图②湖南省黄市镇一家快递乡村服务站 新华社 图
พนักงานของจุดบริการพัสดุด่วนระดับหมู่บ้าน กำลังส่งพัสดุถึงหน้าบ้านลูกค้า
图③快递乡村服务站的快递员送货上门 新华社 图

สิริมงคลแห่งปีขาล

虎年吉祥

根据中国传统历法，2022年2月1日是虎年春节。

尽管仍然受到疫情影响，但虎年能为中国人带来勇气和激情。因为虎是威猛的，虎是强大的。相信生活在虎年的人们，一定能够激发出更大的勇气和力量，在新的一年开创新气象。

在虎年到来之际，《湄公河》杂志的记者编辑们为读者朋友们讲述自己的春节故事。从这些故事中，我们可以品味中国春节文化，感受中国春节习俗，观察中国人生活的点滴变化。

ในวัฒนธรรมจีนโบราณมีความเชื่อเรื่องปีนักษัตร ซึ่งก็คือการตั้งชื่อปีตามชื่อของสัตว์ (สัตว์ศักดิ์สิทธิ์) สิบสองชนิด ตามปฏิทินจีนดั้งเดิม ปี 2565 เป็นปีขาล และวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2565 ก็เป็นวันตรุษจีนของปีขาลนี้

แม้ว่าจะยังได้รับผลกระทบจากโรคระบาด แต่ปีขาลก็สามารถนำความกล้าหาญและความฮึกเหิมมาสู่ชาวจีนได้ เพราะเสือนั้นทรงพลังและแข็งแกร่ง เราเชื่อว่าปีขาลจะกระตุ้นให้ผู้คนเกิดความกล้าหาญและมีพลังมากขึ้น

图片来源于网络

เพื่อเริ่มบรรยากาศใหม่ ๆ ในปีใหม่นี้

เนื่องในโอกาสที่จะถึงปีขาล ผู้สื่อข่าวและบรรณาธิการนิตยสาร "แม่น้ำโขง" จึงได้นำเรื่องราวเกี่ยวกับเทศกาลตรุษจีนมาบอกเล่าสู่ผู้อ่าน เรื่องราวเหล่านี้จะทำให้เราสามารถดื่มด่ำกับวัฒนธรรมในเทศกาลตรุษจีน สัมผัสถึงธรรมเนียมประเพณีของเทศกาลตรุษจีน และสังเกตความเปลี่ยนแปลงเล็ก ๆ น้อย ๆ ในวิถีชีวิตของชาวจีนได้

กองคาราวานในหมู่บ้าน

村里的骡马队

本刊记者 胡丽仙/文

เมื่อใกล้ถึงตรุษจีน ถนนทางเข้าหมู่บ้านก็จะคับคั่ง ชาวบ้านที่ออกไปทำงานต่างถิ่น ต่างพากันขับรถกลับบ้านฉลองตรุษจีน

ท่ามกลางสภาพการจราจรที่ควักไขว่ เราจะเห็นภาพของกองคาราวานล่อและม้าแทรกเข้ามา ในหมู่บ้านชนบทของจีนหากพูดถึงล่อและม้าแล้วทุกคนคงคุ้นเคยกันดี ฉันซึ่งเกิดในยุค 80 เรียกได้ว่าเป็นรุ่นที่เติบโตบนหลังล่อและม้าก็ว่าได้

บ้านเกิดของฉันอยู่ที่หมู่บ้านเป่าไท่ ตำบลอู่หลง อำเภอซือจง เมืองฉวี่จิ้ง มณฑลยูนนาน นับตั้งแต่จำความได้หมู่บ้านของฉันยังไม่มีรถราสัญจรไปมาเช่นทุกวันนี้ อีกทั้งไร่นาของเราก็ตั้งอยู่บนภูเขาสูงห่างไกลและขาดแคลนแหล่งน้ำ ดังนั้น ล่อและม้าจึงเป็นพาหนะหลักในการขนส่งเครื่องมือและพืชผลทางการเกษตรของชาวบ้านมาช้านาน ส่งผลให้ทุกครัวเรือนในหมู่บ้านจำเป็นต้องเลี้ยงล่อและม้าไว้ใช้งาน

พ่อเล่าให้ฟังว่าหมู่บ้านของเรามีประวัติการเลี้ยงล่อและม้ามาเกือบร้อยปีแล้ว เนื่องจากขาดแคลนที่ดินทำกินในหมู่บ้าน พืชผลทางการเกษตรทำกำไรได้ไม่มากนัก บรรพบุรุษเมื่อ 70 - 80 ปีก่อนจึงเริ่มตั้งกองคาราวานล่อและม้าเพื่อขนส่งสินค้าพื้นเมืองไปขายยังมณฑลอื่น เมื่อเข้าสู่ศตวรรษใหม่ ประเทศจีนให้ความสำคัญในการพัฒนาพื้นที่เขตยากจนทางภาคตะวันตกมากขึ้น มีการสร้างถนนและสะพานในพื้นที่ภูเขา เมื่อมีการติดตั้งโครงข่ายไฟฟ้าและโครงข่ายการสื่อสารเป็นบริเวณกว้าง แต่อย่างไรรถก็ยังขึ้นมาบนภูเขาไม่ได้ ดังนั้นโอกาสในการเติบโตของกองคาราวานล่อและม้าก่อจึงเกิดขึ้นอีกครั้งหนึ่ง กองคาราวานล่อและม้าที่ชาวบ้านระดมตั้งขึ้นมาเองนั้นเดินทางไปมาตามเส้นทางเล็ก ๆ ในหุบเขาซึ่งยังไม่มีการสร้างถนนทางหลวงในมณฑลยูนนาน กุ้ยโจว กวางสีและซีจ้าง (ทิเบต) เพื่อขนส่งอุปกรณ์ก่อสร้าง เช่น เหล็ก ไม้วัสดุ และสินค้าอื่น ๆ ให้แก่ลูกค้า ทำให้หมู่บ้านเกิดธุรกิจแบบกองคาราวานขึ้น ทุกบ้านต้องเลี้ยงม้าและล่ออย่างน้อยบ้านละหนึ่งตัว บางบ้านเลี้ยงเป็นสิบสิบตัวก็มี เพื่อใช้ลากจูงสินค้าไปมาระหว่างสถานที่ก่อสร้างต่าง ๆ ที่ต้องการจ้างงานเป็นแรมเดือนแรมปี

ด้วยหยาดเหงื่อแรงงานจากกองคาราวาน ทำให้ทุกวันนี้ชาวบ้านมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น มีบ้านหลังใหญ่อยู่ มีรถเก๋งใช้ ตลอดจนนโยบายของรัฐด้านการขจัดความยากจนและการฟื้นฟูชนบท ทำให้ชนบทมีถนนหนทาง มีไฟฟ้าและอินเตอร์เน็ตใช้อย่างทั่วถึงรวมถึงหมู่บ้านของเราด้วย ทุกอย่างพัฒนาขึ้น แต่จำนวนล่อและม้ากลับค่อย ๆ ลดลง

ไม่กี่วันก่อน พ่อโทรศัพท์มาบอกฉันว่าได้ซ่อมคอกม้าให้ดีขึ้น เพื่อให้ม้าแก่ที่บ้านได้อยู่อย่างสบายฉลองตรุษจีน พ่อบอกว่า "เหล่าหวง (ชื่อม้า) ทำงานหนักให้ครอบครัวเรามาไม่น้อย ตอนนี้มันแก่แล้ว ครอบครัวของเราก็มีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น เราอยากให้มันมีชีวิตบั้นปลายที่แสนสุข"

เมื่อพูดถึงเหล่าหวง จนถึงตอนนี้ฉันยังจำภาพตอนที่ฉันกับน้องชายนั่งบนหลังที่หนาและกว้างของมันตามพ่อแม่ไปทำงานในไร่นาได้ ตอนนั้นมันยังเป็นลูกม้าที่แข็งแรง ที่คอห้อยกระดิ่งส่งเสียงกริ๊งกริ๊งขณะเดิน ทำให้ฉันและน้องชายรู้สึกสนุกสนานและมีความสุขมาก ปัจจุบันแม้ฉันจะไม่มีโอกาสได้นั่งหลังม้าแล้ว แต่ทุกครั้งที่ฉันคิดถึงภาพในอดีตก็อดที่จะยิ้มออกมาไม่ได้

กองคาราวาน
骡马队 CFP 图

งานเลี้ยงล้มหมู

杀猪饭

本刊记者 字剑飞/文

เมื่อย่างเข้าสู่เดือนสิบสองตามปฏิทินจันทรคติจีน ก็เริ่มนับวันรอเทศกาลตรุษจีนที่จะมาถึง ส่วนชาวยูนนานถือว่าเข้าสู่ช่วงเวลาแห่งความสุขของการ "ตระเวนกินเลี้ยงล้มหมู" เพื่อนฝูงญาติมิตร บ้านใกล้เรือนเคียง บ้านใดพร้อมจะล้มหมูเพื่อจัดงานเลี้ยง ก็จะส่งคำเชิญล่วงหน้าไปให้หลายวัน ดังนั้น ตารางการกินเลี้ยงล้มหมูจะอัดเต็มตลอดเดือนสิบสอง วันนี้ไปกินที่บ้านเธอ พรุ่งนี้มากินที่บ้านฉัน เป็นที่คึกคักสนุกสนานเฮฮา

สมัยเด็ก ความทรงจำช่วงตรุษจีนที่ประทับตราตรึงที่สุด คืองานเลี้ยงล้มหมู

ทุก ๆ ปีของการเตรียมงานเลี้ยงล้มหมู พ่อจะเลือกวันฤกษ์งามยามดีเป็นพิเศษ จากนั้นจะเชิญชวนเพื่อนฝูงญาติสนิทมาตามเวลานัด ไม่กี่วันก่อนถึงวันนัดหมาย พ่อแม่จะทยอยซื้อผักจำนวนหนึ่งมาตุนไว้ เมื่อถึงวันเชือดหมู พวกเขาจะเริ่มสาละวนกันตั้งแต่เช้า ในหมู่บ้านมีผู้ชำนาญการเชือดหมู จะนัดมาที่บ้านกันแต่เช้าตรู่ พ่อกับคนที่มาช่วยจะต้อนหมูออกจากคอก ทำการเชือด ขูดขนหมู ล้างให้สะอาด แล้วนำมาหมูที่ล้างสะอาดแล้วไปที่ครัว ส่วนในครัว งานล้างผัก ขัดหม้อหั่นเนื้อ ทำอาหาร... งานทั้งหมดที่นี่แม่เป็นผู้สั่งการ ไฟในเตา ฟืนกำลังลุกไหม้ เปลวไฟลามเลียที่ก้นหม้อ น้ำมันในกระทะ เนื้อหมูที่เกลือกกลิ้งไปตามตะหลิว มันหมูที่แตกตัวส่งเสียงซู่ซ่า ส่วนฉันก็กลืนน้ำลายไป พร้อมกับคอยเติมฟืนลงไปที่ใต้ก้นหม้อ

อาหารที่ปรุงใกล้ได้ที่ดีแล้ว ทั่วทั้งลานบ้านอบอวลด้วยกลิ่นหอมของเนื้อ ในเวลานี้ ญาติ ๆ เพื่อนฝูงต่างทยอยกันมา เพียงคำกล่าวชมว่า "ปรุงได้หอมจริง ๆ" ก็สามารถทำให้พ่อแม่ยิ้มได้ทั้งที่บนใบหน้าท่วมเหงื่อ

แม้ว่าแม่จะมีร่างกายผอมบาง แต่สำหรับงานในครัวแล้ว "ไม่มีอะไรที่ทำไม่ได้" แม่สามารถทำอาหารได้มากกว่าสิบเมนูในเวลาอันสั้น เลี้ยงดูปูเสื่อเพื่อนฝูงญาติสนิทนับสิบหรือหลายสิบคนที่มาเป็นแขกที่บ้านได้อิ่มหนำสำราญ อาหารที่แม่ปรุง แม้ว่าจะไม่หรูหราเหมือนในภัตตาคาร แต่หมูที่ล้มเราเลี้ยงด้วยอาหารสัตว์ที่คัดสรรเอง เนื้อหมูที่ได้จึงมีความมันแต่ไม่เลี่ยน และสดใหม่มาก

เมื่ออิ่มหนำสำราญกันแล้ว เพื่อนฝูงญาติพี่น้องต่างทยอยร่ำลากัน พ่อแม่ยังมีของฝากเป็นเนื้อหมูสดชิ้นหนึ่งให้พวกเขานำกลับบ้านไปด้วย เป็นการแบ่งปันความเปรมปรีดิ์ในผลเก็บเกี่ยวแห่งปีและคำอวยพรปีใหม่แก่พวกเขา

งานเลี้ยงล้มหมู
杀猪饭 CFP 图

เส้นทางกลับบ้าน
回家之路

本刊记者 蔡梦/文

การกลับบ้านไปฉลองตรุษจีน เป็นสิ่งที่ฝังลึกอยู่ในจิตวิญญาณของชาวจีนทุกคน

หากแต่การเดินทางกลับบ้านเกิดของแต่ละคนนั้นต่างก็ไม่เหมือนกัน บางคนอยู่ใกล้บ้าน บางคนอยู่ไกลบ้าน บางคนขึ้นเหนือ บางคนล่องใต้ บางคนขับรถกลับไปเอง บางคนต้องเบียดเสียดกันบนรถไฟและรถบัสโดยสาร... ไม่ว่าภูเขาจะสูงชันหรือหนทางจะยาวไกลเพียงใด ก็ไม่สามารถหยุดยั้งความปรารถนาที่จะกลับบ้านของผู้คนเหล่านี้ได้

และนี่คือเส้นทางกลับบ้านของฉัน

บ้านเกิดของฉันอยู่ในอำเภอปกครองตนเองชนชาติฮาหนีและชนชาติหยีเจียงเฉิง เมืองผูเอ่อร์ มณฑลยูนนาน เนื่องจากล้อมรอบด้วยแม่น้ำสามสาย ได้แก่ แม่น้ำหลี่เซียน แม่น้ำเมืองเหย่ และแม่น้ำบ้านเหล่า จึงได้ชื่อว่า เจียงเฉิง (เมืองแห่งแม่น้ำ) บ้านเกิดของฉันเป็นอำเภอที่อยู่ในหุบเขาทั่วไป เส้นทางสัญจรค่อนข้างทุรกันดาร

เมื่อ 20 กว่าปีที่แล้ว ภาพตอนที่ฉันเดินทางออกจากบ้านครั้งแรกและนั่งรถบัสไปโรงเรียนที่คุนหมิงยังคงชัดเจนในความทรงจำ

ขณะนั้นเราต้องเดินจากหมู่บ้านไปยังถนนทางหลวงสายเดียวที่มุ่งตรงไปสู่ตัวอำเภอ ถนนสายนี้มีรถบัสโดยสารวิ่งไปยังตัวอำเภอวันละหนึ่งเที่ยว แต่เนื่องจากไม่มีป้ายจอดรถประจำทาง ถนนก็ขรุขระ และมักเจอถนนยุบตัวจากฝนตก ดังนั้น เวลาที่รถประจำทางผ่านจึงไม่แน่นอน ถ้าจะขึ้นรถให้ทันต้องมารออยู่ริมถนนก่อนล่วงหน้า และเมื่อขึ้นรถได้แล้ว ก็ต้องใช้เวลามากกว่า 3 ชั่วโมงนั่งรถที่สั่นโคลงเคลงบนถนนที่เป็นหลุมเป็นบ่อเพื่อไปถึงในตัวเมือง

เมื่อมาถึงตัวเมืองก็ซื้อตั๋วรถบัสโดยสารต่อไปยังคุนหมิง รถมีเที่ยวเดียวต่อวันอีกเช่นกัน เดินทางในตอนกลางคืน เช้าวันถัดมาจึงจะถึงคุนหมิง ต้องนั่งรถยาวถึง 10 กว่าชั่วโมง

หากมาไม่ทันเวลา ก็ต้องรอไปอีกวันหนึ่ง

ต่อมามีการเปิดใช้ทางหลวง R3A (คุนหมิง - กรุงเทพฯ) บ้านเกิดของฉันอยู่ในแนวเส้นทาง R3A พอดี ด้วยความสะดวกนี้การเดินทางกลับบ้านของฉันจึงย่นระยะเวลาลงจาก 10 กว่าชั่วโมงเหลือเพียง 6 - 7 ชั่วโมง และรถโดยสารจากคุนหมิงมายังเจียงเฉิงบ้านเกิดของฉันก็มีมากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ทั้งรถบัส รถตู้ และรถยนต์เล็กที่วิ่งระยะทางไกล มีทางเลือกมากขึ้นและการเดินทางก็สะดวกสบายมากขึ้น

เมื่อวันที่ 3 ธันวาคม พ.ศ. 2564 เส้นทางรถไฟจีน - ลาวได้เปิดใช้อย่างเป็นทางการ รถไฟความเร็วสูงที่แล่นทะยาน ช่วยย่นระยะทางในการเดินทางกลับบ้านของฉันให้สั้นลงไปอีก จากสถานีคุนหมิงไปยังสถานีผูเอ่อร์ใช้เวลาเพียงสองชั่วโมงครึ่งเท่านั้น

ตั้งแต่สิบกว่าชั่วโมงมาจนถึงหกเจ็ดชั่วโมง กระทั่งเหลือเพียงสองชั่วโมงครึ่ง การเปลี่ยนแปลงของเส้นทางกลับบ้านไม่ได้สะท้อนให้เห็นในแง่ของระยะเวลาเพียงเท่านั้น แต่ยังรวมไปถึงรูปแบบการเดินทางด้วย นอกจากนี้แล้ว ความสะดวกในด้านโครงข่ายการคมนาคมยังช่วยให้สินค้าจากบ้านเกิดของเราถูกนำไปขายยังเมืองอื่น ๆ หรือแม้กระทั่งส่งออกไปยังต่างประเทศ ด้วยการเปลี่ยนแปลงของธุรกิจและวิถีชีวิตจึงทำให้มีผู้คนจำนวนมากขึ้นที่เดินทางออกจากเขตภูเขาไปศึกษากับทำงานยังต่างถิ่น แล้วนำเทคโนโลยีที่ทันสมัยและนำความรู้จากภายนอกกลับมายังบ้านเกิด รวมถึงสร้างความเจริญให้บ้านเกิดของตน

ผู้โดยสารขึ้นรถไฟสายจีน - ลาว
乘客乘坐中老铁路列车 新华社 图

เหอ ห้าวห้าว : "นางเงือก" ว่ายไปสู่โลก

何灏浩 游向世界的"美人鱼"

2021年6月12日晚，何灏浩在中国一夜走红。她表演的河南卫视《端午奇妙游》第一个节目《洛神水赋》，截至2021年12月全网点击量已突破60亿。何灏浩在水下梦幻时空的独舞将《洛神赋》这部中国浪漫主义文学作品进行了"创造性激活"。

เหอ ห้าวห้าว แสดงระบำใต้น้ำชุด "กาพย์เทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว"
何灏浩在水下演绎舞蹈《洛神水赋》新华社 图

ช่วงเย็นของวันที่ 12 มิถุนายน 2564 เหอ ห้าวห้าว โด่งดังในช่วงเวลาข้ามคืน การแสดงของเธอในชื่อว่า “กาพย์เทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว” ในรายการ “แวกว่ายอัศจรรย์เทศกาลไหว้บะจ่าง” (งานฉลองเทศกาลไหว้บะจ่างของวิทยุกระจายเสียงและสถานีโทรทัศน์เหอหนาน) ช่องโทรทัศน์ดาวเทียมเหอหนาน มีผู้กดเข้าชมทะลุยอด 6 พันล้านครั้ง (จนถึง ณ เดือนธันวาคม 2564) การเต้นระบำเดี่ยวใต้น้ำของ เหอ ห้าวห้าว ได้ “ปลุกชีวิตใหม่อย่างสร้างสรรค์” ให้แก่ “กาพย์เทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว” (ผู้แต่ง เฉาจื๋อ หรือโจสิด นักวรรณคดียุคสามก๊กของจีน) ซึ่งเป็นวรรณคดีโรแมนติกของจีนเรื่องนี้ขึ้น

นำพาศิลปะใต้น้ำขึ้นมาลอยบนผิวน้ำ
让水下艺术实践浮出水面

ด้วยลีลาการเต้นรำที่หลากหลาย อ่อนช้อยผสมผสานแข็งแกร่ง ในการแสดง “กาพย์เทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว” เหอ ห้าวห้าว ได้นำเสนอภาพลักษณ์ของเทพธิดาที่งดงามในเทพนิยายโบราณจีนออกมาได้อย่างงดงาม หลังจากรายการ โด่งดังขึ้นมา บรรดาชาวอินเตอร์เน็ตก็ตกตะลึงอุทานว่า “เหมือนได้เห็นเทพธิดาจริง ๆ” มีแต่คำชมที่หาคำบรรยายได้ไม่หมด

แม้ว่าการแสดงใต้น้ำจะงดงามมาก แต่ในการแสดงจริง ๆ นั้น กลับมีความยากลำบากนานัปประการ รายการแสดงระยะเวลา 2 นาที ทีมงานต้องถ่ายทำใต้น้ำเป็นเวลา 26 ชั่วโมง เหอ ห้าวห้าว กลั้นหายใจแต่ละครั้ง 50 วินาที ซ้ำแล้วซ้ำเล่า... เบื้องหลังสิ่งเหล่านี้ เธอยังใช้เวลา 20 กว่าปีในการสั่งสมประสบการณ์ใต้น้ำรวม 10,000 ชั่วโมง และความพยายามมุมานะของเธอที่มีต่อเนื่องตลอดมา

เหอ ห้าวห้าว เริ่มเรียนระบำใต้น้ำตั้งแต่ 8 ขวบ ได้รับรางวัลชนะเลิศการแข่งขัน

เหอ ห้าวห้าว
何灏浩

ระบำใต้น้ำเยาวชนทีมชาติจีนในฐานะตัวแทนนครกว่างโจวเมื่ออายุ 12 ปี ในช่วงที่เรียนหนังสือที่มหาวิทยาลัยกว่างโจว ได้กลายเป็นทูตผู้นำเดินเข้าสนามงานเอเชียนเกมส์คนเดียวของกว่างโจว ในปี 2559 ได้รับเป็นแสตนอินของนางเอกในภาพยนตร์เรื่อง "นางเงือก" (กำกับโดย โจว ซิงฉือ นักแสดงตลกและผู้กำกับชื่อดังชาวจีน) พร้อมทั้งเป็นผู้เชี่ยวชาญพิเศษเกี่ยวกับการแสดงใต้น้ำของภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วย ในปี 2560 ได้รับรางวัลชนะเลิศการแข่งขันนำดำน้ำหญิงนานาชาติในพื้นที่ประเทศจีน... ในประวัติชีวิตของเหอ ห้าวห้าว เธอมีความสามารถเพียงพอที่จะโด่งดังได้อย่างรวดเร็ว แต่เธอมักจะกลับไปยังโลกใต้น้ำที่ไร้เสียงครั้งแล้วครั้งเล่า หวังแต่เพียงว่าประสบการณ์ศิลปะใต้น้ำหลายปีของตัวเองจะได้ลอยขึ้นมาบนผิวน้ำและมีคนเห็นมากขึ้น

เหอ ห้าวห้าว ชอบโลกใต้น้ำ นอกจากระบำใต้น้ำแล้ว เธอยังรณรงค์ให้ทุกคนหันมาอนุรักษ์มหาสมุทร และเธอยังชื่นชอบโครงการการกุศลอย่างมาก เธอรักน้ำและมหาสมุทรอย่างสุดใจ หวังว่าทุกคนจะมองเห็นความงดงามของโลกใต้น้ำ นี่เป็นเหตุผลที่เธอยืนหยัดระบำใต้น้ำมาเป็นเวลานานปี และปรารถนาที่จะเผยแพร่แนวคิดการอนุรักษ์มหาสมุทรผ่านการแสดงระบำใต้น้ำของเธอ

เป็นนางเงือกตัวหนึ่งในโลกตะวันออก
做一条东方的“美人鱼”

สำหรับ สวีน่า ผู้วางแผนจัดการรายการและประชาสัมพันธ์รายการระบำอัศจรรย์ "เทศกาลจีน" ของโทรทัศน์ช่องเหอหนานนั้น ในตอนต้นสถานีโทรทัศน์ได้คัดเลือกเหอ ห้าวห้าว จากบรรดาผู้สมัครหลายคน เป็นเพราะเธอไม่เพียงแต่สวยอวบอิ่มตามลักษณะหญิงตะวันออกเท่านั้น แต่เธอยังมีความขยันทุ่มเทรักในอาชีพ มีความคิดมีความเข้าใจของตนเองเกี่ยวกับท่วงท่าของเทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่วใน

ด้านของภาษากายแล้ว เธอยังสามารถถ่ายทอดการผสมผสานระหว่างนางเงือกตะวันตกเข้ากับเทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่วของตะวันออกได้อย่างกลมกลืน “มือไม้และท่าทางของเธอ อ่อนช้อยงดงาม ในขณะเดียวกัน ก็เต็มไปด้วยพลัง และสามารถจับจังหวะออกมาได้เหมาะเจาะงดงาม”

เหอ ห้าวห้าว กล่าวด้วยความตื้นตันว่า การที่เธอได้มาแสดงเทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว ที่จริงแล้ว นับว่าเป็น “พรหมลิขิต” กับสิ่งนี้ ตั้งแต่เล็ก เธอก็ชอบท่องกลอน ในช่วงมัธยมปลาย ก็เริ่มเรียนไทเก๊ก เธอยังชอบชุดแบบจีน และสามารถบรรยายกรอบลักษณะของเสื้อผ้าและโครงสร้างฝีเย็บภายในของเสื้อผ้าที่ปรากฏตามภาพวาดฝาผนังและวัตถุโบราณที่ขุดพบได้อย่างละเอียด ตั้งแต่ปี 2561 ที่เหอ ห้าวห้าว ได้ไปถ่ายทำ “ทะเลแห่งอิสระ” ที่ใต้น้ำในอินโดนีเซีย เธอได้นำระบำจีนโบราณกับส่วนประกอบของไทเก๊กใส่ลงไปในระบำใต้น้ำด้วย ที่แท้จริงแล้ว เบื้องหลังที่ดูเหมือนว่าเป็น “พรหมลิขิต” จะขาดการสั่งสมประสบการณ์ความรู้ด้านวัฒนธรรมโบราณจีนของเธอในช่วงหลายปีมานี้ไม่ได้เลย อีกทั้งเธอยังนำสิ่งเหล่านี้ลงไปในศิลปะการระบำใต้น้ำของเธออีกด้วย

ในปัจจุบัน เหอ ห้าวห้าว ยังคงใช้เวลาส่วนใหญ่ในอาชีพเดิมของเธอ ซึ่งนั่นก็คือ โค้ชฝึกนางเงือก โดยมีผู้เรียนเป็นหญิงตั้งแต่อายุ 4 ขวบถึง 66 ปี นี่เป็นรายการกีฬาที่นิยมขึ้นมาใหม่ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของจีนได้เริ่มลงมือฝึกอบรมกรรมการตัดสินกีฬานางเงือก ในปัจจุบัน เธอตั้งใจจะลองตั้งโรงเรียนฝึกอบรมศิลปะใต้น้ำของตัวเองขึ้น เพื่อให้มีคนรู้จักอาชีพนี้มากขึ้น และช่วยให้ “นางเงือก” ตะวันออกได้ว่ายออกไปสู่โลกมากขึ้น

本刊综合

เหอ ห้าวห้าวกำลังร่ายรำ “กาพย์เทพธิดาแห่งแม่น้ำลั่ว” ใต้น้ำ
何灏浩演绎水下舞蹈《洛神水赋》 图片来源于网络

ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือหรือตราอาญาสิทธิ์ทางทหาร

虎符=兵符

ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือลักษณะเหมือนเสือสัมฤทธิ์ทั่ว ๆ ไปที่มีท่วงท่านอนหมอบอย่างสงบเสงี่ยมเรียบร้อย มองแวบแรกไม่ได้มีความรู้สึกว่าอยู่ต่างยุคสมัยกันเป็นพันปี แต่จารึกโบราณบนตัวมัน (ตัวอักษรที่จารึกบนพื้นผิวภาชนะ และใช้ความกว้างของเส้นไหมทองคำ เส้นลวดทองคำ แผ่นทองคำที่มีขนาดเท่ากันฝังเลี่ยมลงบนตราอักษรแล้วขัดพื้นผิวชิ้นงาน) และแนวตะเข็บผ่ากลางที่เป็นระเบียบแบบแผน ซึ่งบ่งบอกถึงสถานะที่ไม่ธรรมดาว่ามันคือตราอาญาสิทธิ์ทางทหาร

ในประเทศจีนโบราณ ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือหมายถึงอำนาจทางทหาร เมื่อเห็นตราอาญาสิทธิ์เหมือนเห็นฮ่องเต้ กว่าสองพันปีมาแล้ว ในยุคสงครามระหว่างรัฐ (475 ปีก่อนคริสตกาล ถึง 221 ปีก่อนคริสตกาล เป็นช่วงเวลาแห่งการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ในประวัติศาสตร์จีน โดยมีเจ้าผู้นำรัฐต่าง ๆ ได้แก่ รัฐฉิน เว่ย หาน จ้าว ฉู เยียน ฉี เป็นต้น) เพื่อที่จะได้ครอบครองมัน เว่ย อู๋จี้พระอนุชาแห่งเจ้ารัฐเว่ยถึงกับยอมเสี่ยงเอาชีวิตเข้าแลก ในเวลานั้น กองทัพฉินได้ล้อมเมืองหลวงของรัฐจ้าวไว้ ฟางเส้นสุดท้ายของรัฐจ้าวคือรัฐเว่ยซึ่งมีอาณาเขตติดกัน เนื่องจากเจ้ารัฐเว่ยเกรงกลัวอำนาจรัฐฉินจะแก้แค้นภายหลัง จึงได้ปฏิเสธคำร้องขอของเว่ย อู๋จี้หลายครั้งที่ให้ส่งกำลังหนุนช่วยรัฐจ้าว

สุดท้ายเว่ย อู๋จี้ได้ขโมยตราอาญาสิทธิ์รูปเสือ ปลอมพระราช

虎符如同萌萌的铜老虎一般安静地趴着，乍一看并没有相隔千年的距离感，但它身上的错金铭文和一条规整的中缝预示着它不凡的身份——兵符。虎符都由左右两半组成，君主和将军各执一半。中国古代，没有现代通信手段，君主就是靠虎符传达军令，只有同为一组的虎符合在一起，才能发兵。在后来的两千多年里，这种校验逻辑已经根植于人类活动的角角落落，守护着现代社会的秩序。

CFP 图

โองการ เคลื่อนพลกองทหารเว่ยไปสนับสนุนรัฐจ้าว รัฐจ้าวจึงได้รอดเพราะการหนุนช่วย ด้วยเหตุนี้ ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือจึงกลายเป็นจุดพลิกผันของความอยู่รอดของชาติบ้านเมือง

ปัจจุบัน ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือที่ยังคงเหลืออยู่ให้เห็นมีเพียง 3 อันเท่านั้น คือ ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือหยางหลิง ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือตู้หูฝูและตราอาญาสิทธิ์รูปเสือซินซี ปัจจุบันตราอาญาสิทธิ์รูปเสือตู้หูฝูซึ่งเก็บอยู่ในพิพิธภัณฑ์ประวัติศาสตร์มณฑลส่านซี มีจารึกที่นับว่ายาวที่สุดที่มีการขุดค้นพบ อักษร 40 ตัวที่จารึกบนสำริด มีความหมายโดยรวมดังนี้ : ตราอาญาสิทธิ์ทหารเอก ตราอาญาสิทธิ์ขวาอยู่ในพระหัตถ์ของพระราชา ตราอาญาสิทธิ์ซ้ายอยู่ในมือของแม่ทัพประจำค่าย ถ้าจะมีเคลื่อนย้ายกองกำลังจำนวนมากกว่าห้าสิบคน พระราชาจะส่งคนถือตราอาญาสิทธิ์ขวาไปยังค่ายที่ตั้ง เพื่อยืนยันประกบกับตราอาญาสิทธิ์ซ้ายในมือของแม่ทัพ แม่ทัพจึงจะเคลื่อนพลได้

ในยุคสงครามระหว่างรัฐ เกิดศึกสงครามบ่อยครั้ง สถานการณ์ทางการทหารคับขันมาก ไม่มีวิธีการสื่อสารเช่นสมัยปัจจุบัน พระราชาได้แต่อาศัยตราอาญาสิทธิ์รูปเสือในการถ่ายทอดคำสั่งทหาร เพื่อเป็นการรักษาความลับ ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือมักถูกออกแบบให้มีขนาดเล็กสามารถอำพรางได้สะดวก มีประสิทธิภาพในการส่งสัญญาณแสดง “ชื่อบัญชี” และ “รหัสผ่าน”

ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือประกอบด้วยสองส่วนคือซีกซ้ายและซีกขวา พระราชาและแม่ทัพต่างถือกันคนละซีก ด้านหลังของตราอาญาสิทธิ์ซ้าย - ขวาแต่ละอันจะมีเดือย (องค์ประกอบของสถาปัตยกรรมจีนโบราณ เครื่องเรือน และกลไกอุปกรณ์อื่น ๆ ซึ่งสวมเข้ากันด้วยส่วนเว้าและส่วนนูน) ต่างยืนยันสอดรับกัน ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือสองส่วนต้องประกบเข้าเป็นส่วนเดียวกันได้พอดี จึงจะระดมกำลังทหารได้

ต่อมาภายหลังกว่าสองพันปี ตรรกะการแสดงเครื่องหมายยืนยันตัวตนแบบนี้ได้หยั่งรากลงทุกซอกมุมในวิถีชีวิตของผู้คน เป็นการคุ้มครองระเบียบวินัยของสังคมสมัยใหม่

ข้อมูลเพิ่มเติม 链接

ตราอาญาสิทธิ์ตู้หูฝูในยุคสงครามระหว่างรัฐ ถูกค้นพบในเมืองซีอาน มณฑลส่านซี เมื่อปี พ.ศ. 2518 และถูกเก็บรักษาไว้ที่พิพิธภัณฑ์ประวัติศาสตร์ส่านซีในปี พ.ศ. 2521 ตราอาญาสิทธิ์ตู้หูฝูเป็นทองสัมฤทธิ์ ตัวตราอาญาสิทธิ์ประกอบด้วยครึ่งซีกซ้ายและขวาสองส่วน ที่ค้นพบเป็นครึ่งซีกซ้ายของตราอาญาสิทธิ์ ความยาว 9.5 ซม. สูง 4.4 ซม. และหนา 0.7 ซม. ตราอาญาสิทธิ์รูปเสือนี้เชื่อว่าเป็นหลักฐานสำคัญต่อการศึกษาการเมือง การทหาร อักษรและอักษรศิลป์จีนในช่วงยุคสงครามระหว่างรัฐของประเทศจีน

《如果国宝会说话》

หมู่บ้านและกราฟฟิตี้

乡村与涂鸦

涂鸦（GRAFFITI），以艳丽的颜色和鲜明的个性表达流传到全世界。在中国，乡村是许多城市人的心灵归宿。在很多离开乡村的人心里，那座小村庄永远是安静平和的，是内敛包容的，是与世无争的。

当个性张扬的涂鸦艺术遇到安静内敛的乡村，却有了别样的魅力，向久居城市的人们散发出“回村的诱惑”。

กราฟฟิตี้ (Graffiti) คือการพ่นสีหรือขีดเขียนบนกำแพงศิลปะตามท้องถนนของสหรัฐอเมริกาที่เริ่มต้นขึ้นในยุค 1960 ประเภทนี้ ได้ใช้ลักษณะพิเศษเฉพาะของการถ่ายทอดโดยใช้สีที่สวยงามและจัดจ้านเผยแพร่ไปทั่วโลก

ในประเทศจีน ชนบทคือแหล่งพักพิงจิตวิญญาณของคนเมืองจำนวนมาก ในใจของคนที่จากชนบทมาจำนวน

กราฟฟิตี้ในชนบท
乡村里的涂鸦 图虫创意 图

มาก หมู่บ้านเล็ก ๆ ในชนบทเป็นสถานที่อันสงบสุข เป็นสถานที่ที่โอบอ้อมอารี เป็นสถานที่ที่ปราศจากความขัดแย้งเสมอ

เมื่อศิลปะกราฟฟิตี้ที่มีลักษณะการแสดงออกแบบใหญ่โตอิสระ มาเจอกับชนบทที่เงียบสงบ กลับมีเสน่ห์อย่างแปลกตา ได้ปล่อย "เสน่ห์เย้ายวนให้กลับบ้าน" แก่บรรดาคนที่อาศัยอยู่ในเมือง

หมู่บ้านกราฟฟิตี้ในอำเภอปกครองตนเองชนชาติตงอวี้ผิง มณฑลกุ้ยโจว
贵州省玉屏侗族自治县的一个涂鸦村庄 CFP 图

ผู้คิดค้นกราฟฟิตี้
涂鸦创作者

“ต้าซิน เลิกทำได้แล้วรีบไปพัก เที่ยงแล้ว ไปกินข้าวได้แล้ว” คุณตาหวังถือชามบะหมี่ที่เพิ่งทำเสร็จมาให้ต้าซินรีบกิน

ต้าซินตอบรับพร้อมกับปีนลงบันได เขาถอดถุงมือทั้งสองข้างออก และรับชามบะหมี่จากคุณตาหวัง เดินถอยหลังไปเพียงไม่กี่ก้าว เอียงคอดูผลงานครึ่งเช้าของตัวเอง ซึ่งนั่นก็คือ “ผ้าใบ” ขนาด 70 - 80 ตารางเมตร “ผ้าใบ” ผืนนี้ เป็นกำแพงด้านหนึ่งของหมู่บ้านเสี่ยวถุน เขตจางชุน เมืองฮุยเสี้ยน มณฑลเหอหนาน

ในเดือนเมษายน 2564 หมู่บ้านเล็ก ๆ ที่มีคนเพียง 440 คนดังเป็นพลุแตกในอินเตอร์เน็ต นักท่องเที่ยวต่างพากันมาถ่ายรูปที่หมู่บ้านแห่งนี้ บนกำแพงของหมู่บ้านมีกราฟฟิตี้ 30 กว่าภาพ มีลักษณะแตกต่างแปลกตา มีส่วนประกอบที่สะท้อนความเป็นจีน มีทั้งกราฟฟิตี้ที่ใช้ตัวละครในเทพนิยายโบราณเป็นแรงบันดาลใจในการสร้างสรรค์ผลงาน มีทั้งการ์ตูนคลาสิกของ Hayao Miyazaki ปรมาจารย์การ์ตูนญี่ปุ่น กราฟฟิตี้สีสันสดใสบนผนังได้นำความเปลี่ยนแปลงมาสู่หมู่บ้านที่แสนธรรมดาแห่งนี้

“ครั้งแรกที่มาถึงหมู่บ้านเสี่ยวถุน กำแพงเป็นสีเทา ทั้งหมู่บ้านมีเพียงผู้เฒ่าไม่กี่คนตากแดดอยู่หน้าบ้านของตัวเอง เป็นหมู่บ้านที่ไม่มีชีวิตชีวาเลย” ต้าซิน จิตรกรกล่าว หนุ่มน้อยที่เกิดในยุค ค.ศ. 1990 เป็น “จอมทัพ” ที่อยู่เบื้องหลังการนำความคึกคักมาสู่หมู่บ้านเสี่ยวถุน

ตอนนี้ ในหมู่บ้านมีคนขวักไขว่ คลิปที่นักท่องเที่ยวถ่ายสะท้อนให้เห็นว่า หน้ากำแพงกราฟฟิตี้แต่ละกำแพงในหมู่บ้านเสี่ยวถุน ล้วนแต่เต็มไปด้วยผู้คนเบียดเสียดคับคั่ง การที่สามารถทำให้หมู่บ้านแห่งนี้ดึงดูดคนมากมายขนาดนี้ ทำให้ต้าซินรู้สึกดีใจมากกับผลงานตัวเอง

สิ่งที่ทำให้ต้าซินดีใจที่สุดก็คือ ในหมู่บ้าน มีคนคิดเหมือนเขามากขึ้นเรื่อย ๆ ชาวบ้านจำนวนไม่น้อยที่แต่เดิมรังเกียจกราฟฟิตี้ ก็มีท่าทีที่เปลี่ยนแปลงไป “แต่ก่อนที่บนกำแพงส่วนมากเป็นตัวอักษรสโลแกน กลับเปลี่ยนเป็นภาพสีจัดจ้านกระแสใหม่อย่างกระทันหัน ทำให้ชาวบ้านที่มีอายุจำนวนมากรู้สึกว่า ผมทำป่วนไร้สาระไปเรื่อย” ตอนนี้ “มีคุณตาคุณยายจำนวนไม่น้อยถึงขนาดมาส่งข้าวให้ผมทานเมื่อถึงมื้ออาหาร” ต้าซินกล่าว

ผลงานอีกอย่างก็กระตุ้นให้ต้าซินมุมานะทำต่อไป “กำแพงกราฟฟิตี้ สามารถดึงดูดกระแส เปลี่ยนสภาพชีวิตความเป็นอยู่ของชาวบ้านให้ดีขึ้น ผมก็รู้สึกดีใจแทนพวกเขาด้วย”

อาศัยในหมู่บ้านกราฟฟิตี้
住在涂鸦村庄

ต้าซินเป็นหนึ่งในจิตรกรจำนวนมากที่สร้างสรรค์ผลงานกราฟฟิตี้ในหมู่บ้านตามชนบท หมู่บ้านเสี่ยวฉุนก็ไม่ได้เป็นเพียงหมู่บ้านเดียวที่ได้รับประโยชน์จากกราฟฟิตี้ ตั้งแต่ห้าปีก่อน หมู่บ้านจินหลง ตำบลซีเหอ เขตเมืองโบราณ เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน ก็โด่งดังในอินเตอร์เน็ตในฐานะ "หมู่บ้านแห่งสีสัน"

หมู่บ้านจินหลงเป็นหมู่บ้านที่ประกอบด้วยชนชาติต่าง ๆ รวมตัวกัน 9 ชนชาติ ดังนั้น ณ ที่นี่ บ้านเรือนประชากร 442 ครัวเรือนต่างทาสีเป็น 9 สี ในหมู่บ้านแห่งนี้ มีกำแพงกราฟฟิตี้สามมิติรวมขนาด 8,000 กว่าตารางเมตร นอกจากผลงานกราฟฟิตี้แล้ว ตามมุมต่าง ๆ ในหมู่บ้านต่างก็ปลูกดอกกุหลาบชนิดพันธุ์แตกต่างกันจำนวนมาก เมื่อถึงฤดูกาลที่ดอกกุหลาบบาน ที่นี่ก็กลายเป็นโลกที่งดงามดั่งในนิยายทีเดียว

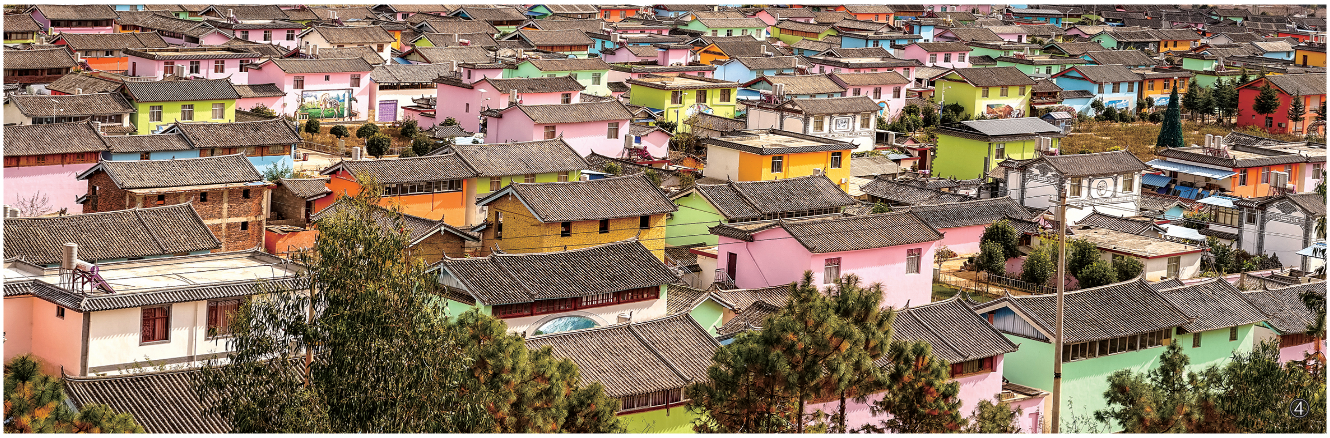
เมื่อมองจากมุมไกล บ้านเรือนในหมู่บ้านเรียงตัวอย่างเป็นระเบียบท่ามกลางการโอบล้อมของทุ่งหญ้าและป่าไม้สีเขียวชอุ่ม เมื่อผสมผสานเข้ากับสีสันต่าง ๆ นานา ก่อให้เกิดความงดงามของการผสมผสานความเป็นระเบียบท่ามกลางความไม่เป็นระเบียบ

เมื่อเข้าไปดูใกล้ ๆ แต่ละครัวเรือนต่างอนุรักษ์รูปแบบการอยู่อาศัยแบบดั้งเดิมของลี่เจียงไว้ ทั้งให้ความรู้สึกดั้งเดิมทั้งสมัยใหม่ เมื่อเดินเข้าไปในหมู่บ้าน ยังสามารถชื่นชมกราฟฟิตี้บนกำแพงได้อีกด้วย บางที คุณเพิ่งจะเดินผ่านภาพ "ดอกกุหลาบ" ที่ "ทะลุกำแพงเก่า" เมื่อผ่านอีกมุมถนนก็เจอกับ "สาว" งาม และต่อมาเจอกับ "โตโตโร๊ะ" แมวที่น่ารักอีกตัว

เหอ เหวินเหวิน ซึ่งเพิ่งจบการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยในปีนี้ เติบโตที่หมู่บ้านแห่งนี้ เธอทิ้งโอกาสการทำงานในเมือง กลับมาทำโฮสเทลที่หมู่บ้าน และยังมักจะถ่ายคลิปแนะนำหมู่บ้านให้บรรดาชาวอินเตอร์เน็ตได้รู้จัก "ล้วนแต่พูดกันว่าศิลปะมีจุดกำเนิดจากชีวิตความเป็นอยู่ แต่ในหมู่บ้านของพวกเรา คุณจะพบว่า ชาวบ้านได้ปรับเปลี่ยนชีวิตประจำวันให้กลายเป็นศิลปะ"

本刊综合

ต้าซินกับผลงานกราฟฟิตี้ของเขา
图①②③大新与他的涂鸦作品合照 供图
บ้านที่ทาสีสันต่าง ๆ ในหมู่บ้านจินหลง เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน
图④云南省丽江市金龙村为房屋刷上彩绘 图虫创意 图


④

早餐里的中国

อาหารเช้าในประเทศจีน

清晨路边的早餐店，热腾腾的食物散发出诱人的香气，熙攘的食客挤满小店。他们有的面色困倦，有的行色匆忙，但一碗带着暖意的早餐下肚后，每个人的神色变得满足。早餐，是最具幸福感的存在。在中国各地的早餐店，有着不同的市井早餐：湖南长沙的米粉、广东潮汕的猪血汤、贵州贵阳的牛肉粉、福建福安的水煎包、陕西西安的麻花油茶等。

本期开始，《湄公河》杂志将在“美食”栏目为大家介绍中国各地的早餐，推介令人垂涎欲滴的美食，也讲述美食制作者的故事。

ร้านอาหารเช้าริมถนนในยามเช้าตรู่ อาหารร้อน ๆ ที่ส่งกลิ่นหอมยั่วยวนใจ ร้านเล็ก ๆ ที่มีลูกค้านั่งกินแน่นร้าน พวกเขาบางคนมีสีหน้าอิดโรย บางคนจ้ำเดินอย่างรีบร้อน แต่หลังจากรับประทานอาหารเช้าที่อุ่นใจสักชามลงท้อง สีหน้าทุกคนกลับเปลี่ยนเป็นพึงพอใจและมีความสุข อาหารเช้า เป็นสิ่งที่สัมผัสได้ถึงความสุขอย่างที่สุด ร้านอาหารเช้าในหลายพื้นที่ของจีน เป็นอาหารเช้าที่มีความแตกต่างกันตามท้องถิ่น เช่น เส้นหมี่ฉางซาหูหนาน ซุปเลือดหมูแต้จิ๋วกวางตุ้ง เส้นหมี่เนื้อกุ้ยหยาง ซาลาเปาทอดฝูอันฝูเจี้ยน และซุปข้นมันเนยกับขนมเกลียวกรอบซีอานส่านซี เป็นต้น

ทั้งนี้ คอลัมน์ “อร่อยแดนมังกร” ฉบับเดือนนี้เป็นต้นไป จะนำเสนออาหารเช้าที่ชวนให้น้ำลายสอและเรื่องราวของผู้ปรุงแต่งอาหารเลิศรสจากทั่วทุกแห่งของประเทศจีน

เส้นหมี่เนื้อวัวกุ้ยหยาง

贵阳牛肉粉

เส้นหมี่เนื้อวัวเป็นหนึ่งในเมนูอาหารเช้าที่ได้รับความนิยมมากที่สุดของเมืองกุ้ยหยาง มณฑลกุ้ยโจว ถึงขนาดทำให้คนกุ้ยหยางที่ชื่นชอบรสเผ็ดจดจ่ออยู่กับชามเส้นหมี่เนื้อวัวตรงหน้า

รสชาติของเส้นหมี่เนื้อวัว หัวใจของมันอยู่ที่เส้นหมี่ กุ้ยหยางมีเส้นหมี่ที่เป็นเอกลักษณ์ไม่เหมือนใคร คนท้องถิ่นเรียกว่าเส้นหมี่เปรี้ยว การที่ได้ชื่อเรียกว่า “เปรี้ยว” เพราะใช้ข้าวเก่าในกระบวนการผลิตที่ต้องใช้เวลาหมัก เวลารับประทานเส้นหมี่จึงมีรสเปรี้ยวเล็กน้อย

เส้นหมี่เปรี้ยวจะมีขนาดเส้นใหญ่กว่าเส้นหมี่ทั่วไป เส้นหมี่เปรี้ยวที่ต้มสุก เติมด้วยซุปเนื้อวัวหอมฉุย นอกจากโรยหน้าด้วยผักชีต้นหอมแล้ว ยังมีเครื่องเคียงผักดอกกิมจิที่ทางร้านทำขึ้นเอง จึงมีภาพยามเช้าที่ทำให้ผู้คนมีจิตใจสดชื่นแจ่มใส เส้นหมี่สีขาวราวหิมะราดด้วยน้ำซุป เนื้อวัวติดเอ็นหั่นชิ้นบาง ๆ ต้นหอมซอยสีเขียวสด ผักกะหล่ำปลีดองสีเหลืองอ่อน สีสันอาหารแต่ละอย่างล้วนบ่งบอกถึงรสชาติที่กลมกล่อมของมัน

ทุกวันนี้ ร้านอาหารเล็ก ๆ ที่มีคุณภาพในเมืองกุ้ยหยางปรากฏขึ้นมากมาย นักชิมสามารถสัมผัสกับต้นตำรับเส้นหมี่เนื้อวัวได้ที่กุ้ยหยาง ร้าน "เส้นหมี่เนื้อวัวในซอยลึก" คือหนึ่งในจำนวนนี้ ได้ยินเพียงแค่ชื่อร้าน ก็นึกภาพออกเลยว่าตำแหน่งที่ตั้งน่าจะอยู่ในที่ลึกลับ เป็นดังที่คาด ร้านนี้ตั้งอยู่ชั้นล่างของบ้านเรือนแบบเก่าในซอยลึก ตกแต่งร้านแบบเรียบง่าย แต่มีลูกค้ามาใช้บริการอย่างไม่ขาดสาย

สั่งเส้นหมี่เนื้อวัวสักชามหนึ่ง เคียงด้วยหนังวัวกับกระเพาะวัวสักชุด ป้าจางอวี้หัวกุ๊กมือหนึ่งของร้าน "เส้นหมี่เนื้อวัวในซอยลึก" จัดการโรยผักชีต้นหอมลงบนหนังวัวกับกระเพาะวัว จากนั้นราดด้วยน้ำมันพริกสองช้อนคลุกเคล้ากับรากพลูคาว ปรุงออกมาเป็นอาหารยำจานเด็ดเรียกน้ำย่อย

ร้าน "เส้นหมี่เนื้อวัวในซอยลึก" เปิดขายมาแล้วกว่า 20 ปี รสชาติและวิธีทำทั้งหมดเริ่มต้นจากศูนย์ โดยจาง อวี้หัว และโจว รุ่นเซิง สองสามีภรรยาที่ช่วยกันปรุงแต่งออกมา โจว รุ่นเซิงเดิมประกอบธุรกิจอะไหล่เครื่องจักรกล ภายหลังกิจการไม่ค่อยดีจึงตัดสินใจเปลี่ยนอาชีพมาขายอาหาร ทำมาจนถึงปัจจุบัน นับว่าเป็นร้านที่มีชื่อเสียงในกุ้ยหยาง ไม่มีเคล็ดลับ ไม่ต้องอาศัยเทคนิค เพียงแต่ใช้ทัศนคติที่ว่าการปฏิบัติต่อลูกค้าเสมือนสมาชิกในครอบครัว

ร้าน "เส้นหมี่เนื้อวัวในซอยลึก" ตั้งอยู่ติดกับอพาร์ทเมนท์ จึงมีมิตรสัมพันธ์ที่ดีกับชาวบ้านร้านถิ่นบริเวณนั้นเป็นเวลากว่า 20 ปี สิ่งสำคัญที่สุดคือเนื้อวัวของที่ร้านนี้ไม่มีกลิ่นคาว โจว รุ่นเซิงกล่าวว่า "เป็นไปได้ว่า บางร้านอาจจะเอาเนื้อวัวลงไปต้มเลย ของเราไม่ใช่ เราจะหั่นเนื้อเป็นชิ้นเล็ก เอาไปลวกน้ำร้อนเที่ยวหนึ่งก่อนสะเด็ดน้ำคาวออก ล้างเนื้อในน้ำสะอาดอีกครั้งจึงนำไปตุ๋น ทำแบบนี้จึงจะสามารถจัดการกลิ่นคาวออกไปได้" น้ำสุดท้ายที่ตุ๋นเนื้อวัวจึงเป็นซุปชั้นเลิศของเส้นหมี่เนื้อวัว ต้มเนื้อวัวในหม้อตุ๋นสุกได้ที่ประมาณหกสิบเปอร์เซ็นต์ นำออกมาส่วนหนึ่งใส่หม้อทำเนื้อพะโล้ พะโล้ส่วนนี้คือส่วนที่นำไปทำเมนูยำเนื้อเอ็นหนัง อีกส่วนหนึ่งตุ๋นต่อไปเรื่อย ๆ เป็นน้ำซุปเส้นหมี่

ป้าจางกำลังสาละวนอยู่ที่เตา ทั้งยังต้องคอยใส่ใจลูกค้านักชิม "คุณอย่ามัวแต่ถ่ายอยู่เลย เส้นหมี่ทำเสร็จแล้วทำไมไม่รีบไปกิน" เส้นหมี่เปรี้ยวอืดง่าย แช่อยู่ในน้ำซุปนานจะไม่อร่อย เธออดที่จะบ่นพึมพำไม่ได้ ถ้าเห็นใครยังโยกโย้โอ้เอ้ เนื่องจากเส้นหมี่เปรี้ยวมีเนื้อร่วนพอตักเข้าปาก น้ำซุปเนื้อวัวล้น

ทะลักเต็มปากเต็มคำ เส้นหมี่เปรี้ยวที่มีทั้งความหนึบ แรกเริ่มที่กระทบบดเคี้ยวกับฟัน เส้นหมี่ขาดเป็นท่อน ๆ น้ำซุปที่ถูกดูดซับอยู่ในเส้นหมี่เปรี้ยวเริ่มปลดปล่อยออกมา เส้นที่ทำจากข้าวเริ่มแสดงตัวตนอย่างรวดเร็ว เส้นหมี่เปรี้ยวที่ถูกกัดขาดเป็นเส้นสั้น ๆ กลายสภาพเป็นแป้งร่วน หลอมรวมเข้ากับน้ำซุปเนื้อ ให้รสชาติเต็มปากเต็มคำเวลาเคี้ยว วิธีรับประทานที่ดีที่สุดคือ กินเส้นหมี่เปรี้ยวคำหนึ่ง สลับกับแกล้มด้วยพะโล้หนังวัวกับเส้นกระเพาะวัวเผ็ดร้อน ทั้งนี้ทั้งนั้นเพื่อชิมความสดหอมของน้ำซุปอย่างเต็ม ๆ คนกุ้ยหยางผู้ชื่นชอบรสเผ็ดจึงยอมอดใจไม่เติมพริก แต่มาเอาคืนตอนชิมยำพะโล้เผ็ดร้อนนี้แหละ

เส้นหมี่เนื้อกุ้ยหยางเป็นที่นิยมในหมู่ผู้บริโภค
贵阳牛肉粉深受消费者喜爱 CFP 图

เทศกาลตรุษจีนที่ปักกิ่ง

北京的春节

老舍（1899年2月3日—1966年8月24日），原名舒庆春，中国现代小说家、作家、语言大师，是新中国第一位获得“人民艺术家”称号的作家。代表作有《骆驼祥子》《四世同堂》，剧本《茶馆》《龙须沟》。

《北京的春节》是老舍1951年创作的一篇散文。文中描绘了一幅幅老北京春节的民风民俗画卷，表现了春节的隆重与热闹，展现了中国节日习俗的温馨与美好。

เหลาเส่อ (3 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2442 - 24 สิงหาคม พ.ศ. 2509) เดิมชื่อ ซู ชิ่งชุน เป็นนักประพันธ์ นักเขียนนวนิยายจีน ปรมาจารย์ด้านศิลปะภาษาจีน เขาเป็นนักเขียนคนแรกของจีนใหม่ที่ได้รับรางวัล “ศิลปินประชาชน” ผลงานที่เป็นตัวแทน ได้แก่ “คนลากรถ” (นายอูฐเสียงจื่อ) “คนสี่รุ่นในครอบครัวใหญ่” บทละคร “โรงน้ำชา” “คูน้ำหลงซวี”

“เทศกาลตรุษจีนที่ปักกิ่ง” เป็นร้อยแก้วที่เหลาเส่อเขียนขึ้นในปี พ.ศ. 2494 เนื้อความพรรณนาถึงภาพบรรยากาศเทศกาลตรุษจีนที่ปักกิ่งอันเป็นประเพณีพื้นบ้าน แสดงให้เห็นถึงเทศกาลตรุษจีนที่คึกคักมีชีวิตชีวา และความอบอุ่นตลอดจนความงามของประเพณีเทศกาลจีน

ธรรมเนียมดั้งเดิมของปักกิ่ง เทศกาลตรุษจีนจะเริ่มตั้งแต่ต้นเดือน 12 ตามปฏิทินจันทรคติของจีน ในวันที่ 8 เดือน 12 ทุกบ้านจะเคี่ยวโจ๊กล่าปา โจ๊กที่เคี่ยวด้วยข้าว ถั่ว และธัญพืชชนิดต่าง ๆ นี้ไม่ใช่โจ๊ก แต่เป็นนิทรรศการการเกษตรขนาดย่อม

บรรดาเด็ก ๆ ต่างเตรียมตัวฉลองตรุษจีน สิ่งสำคัญอันดับแรกคือการซื้อขนมขบเคี้ยว ซึ่งเป็นขนมขบเคี้ยวที่ประกอบด้วยผลไม้แห้งชนิดต่าง ๆ เช่น ถั่วลิสง พุทราจีน เฮเซลนัท เกาลัด และผลไม้แช่อิ่ม ฯลฯ เด็ก ๆ ชอบกินของกินเล่นเหล่านี้ เรื่องใหญ่อันดับสองคือการซื้อประทัด โดยเฉพาะเด็กผู้ชาย สิ่งที่สามคิดว่าน่าจะเป็นซื้อของเล่นต่าง ๆ เช่น ว่าว ลูกข่างไม้ หีบเพลง ฯลฯ

เด็ก ๆ สาละวน ส่วนผู้ใหญ่ก็เคร่งเครียด พวกเขาต้องเตรียมทั้งของกิน ของดื่ม เสื้อผ้าเครื่องนุ่งห่ม และของใช้สำหรับตรุษจีน เพื่อทำให้ตรุษจีนมีบรรยากาศของสรรพชีวิตผลัดเปลี่ยนสิ่งใหม่

ในวันที่ 23 ของเดือน 12 หรือภาษาจีนเรียกว่า “ตรุษจีนน้อย” นั้น แทบจะกล่าวได้ว่าเป็นการ “ซ้อมใหญ่” ของตรุษจีน ทันทีที่ท้องฟ้าเริ่มขมุกขมัว เสียงประทัดก็ดังขึ้น เริ่มส่งกลิ่นไอของตรุษจีน ในวันนี้ จะกินของหวานกัน ตามข้างถนนจะมีคนขายตังเม และขนมข้าวพองเคลือบน้ำตาล ขนมที่ทำจากน้ำตาลเหล่านี้ บ้างก็ทำเป็นลักษณะสี่เหลี่ยมหรือทรงลูกแตงทั้งหวานทั้งหนึบ เด็ก ๆ ชอบเป็นที่สุด

หลังจากวันที่ 23 ของเดือน 12 แล้ว ทุกคนจะยุ่งมากขึ้น ในชั่วพริบตาวันตรุษจีนก็กำลังจะมาถึง ต้องทำความสะอาดใหญ่ก่อนวันส่งท้ายปีเก่า ซึ่งเรียกว่าวันทำความสะอาดบ้าน ทั้งยังต้องเตรียมปลา ผัก ขนมเข่งที่ทำจากข้าว ฯลฯ ให้เพียงพอสำหรับกินอย่างน้อย

หนึ่งสัปดาห์ ตามธรรมเนียมประเพณีดั้งเดิม ร้านค้าส่วนใหญ่จะปิดเป็นเวลาห้าวัน จนถึงวันที่หกของเดือนแรก (ตามปฏิทินจันทรคติจีน) จึงเริ่มเปิดทำการ

วันส่งท้ายปีเก่าคึกคักจริง ๆ ทุกครอบครัวต่างเร่งรีบทำอาหารปีใหม่ กลิ่นของเนื้อและเหล้าคละคลุ้งทั่วทุกหนแห่ง ชายหญิงเด็กเล็กคนชราต่างสวมเสื้อผ้าใหม่ ติดกลอนคู่สีแดงที่หน้าประตูบ้าน ภายในบ้านประดับภาพวาดปีใหม่ต่าง ๆ ในวันส่งท้ายปีเก่า ทุกบ้านเปิดไฟสว่างไสว เสียงประทัดดังต่อเนื่องทั้งวันทั้งคืน โดยไม่มีการขาดตอน คนที่ทำงานนอกบ้านต้องเร่งรีบกลับบ้านไปรับประทานอาหารมื้อค่ำพร้อมหน้ากับคนในครอบครัว ยกเว้นแต่ว่าจนใจกลับไม่ได้จริง ๆ ในค่ำคืนนี้ นอกจากเด็กอ่อนเด็กเล็กแล้ว ไม่มีใครหลับนอนกัน ทั้งนี้เพื่อเฝ้ารอรับวันปีใหม่

บรรยากาศวันขึ้นปีใหม่แตกต่างกับวันส่งท้ายปีเก่าอย่างสิ้นเชิง กล่าวคือ ในวันส่งท้ายปีเก่า ผู้คนจะเบียดเสียดกันตามท้องถนน ในวันปีใหม่ ร้านค้าทั้งหมดจะปิด เศษกระดาษประทัดที่จุดไปเมื่อคืนที่ผ่านมากองเต็มหน้าร้าน ทั่วทั้งเมืองพากันพักผ่อน

ก่อนเที่ยงพวกผู้ชายไปบ้านญาติและเพื่อน ๆ เพื่ออวยพรปีใหม่ พวกผู้หญิงคอยต้อนรับแขกที่บ้าน วัดหลายแห่งทั้งในและนอกเมืองจัดงานเฉลิมฉลอง บรรดาพ่อค้าแม่ค้าตั้งแผงขายของนอกวัด มีขายชา อาหารและของเล่นต่าง ๆ โดยเฉพาะเด็ก ๆ ชอบไปเที่ยวงานวัด เพราะเป็นโอกาสที่จะได้ไปชมทิวทัศน์ธรรมชาตินอกเมือง จะได้ขี่ลา แถมยังได้ซื้อของเล่นบางอย่างที่มีเฉพาะในเทศกาลปีใหม่ ในงานวัดมีการแข่งหามเกี้ยว แข่งม้า ปีใหม่ในอดีต ว่ากันว่ายังมีการแข่งอูฐด้วย การแข่งขันเหล่านี้ไม่ได้ชิงกันว่าใครเป็นที่หนึ่งใครเป็นรอง แต่เป็นการแสดงอวดผู้ชมถึงท่วงท่าที่สวยงามและทักษะความเชี่ยวชาญในการขี่ม้าล่อและผู้ขับขี่ต่อหน้าผู้ชม

ร้านค้าส่วนใหญ่เปิดทำการในวันที่ 6 ของเดือนแรก มีการจุดประทัดอีกครั้ง ตั้งแต่ฟ้าสางจรดสาย เสียงประทัดดังไปทั่วทั้งเมืองไม่มีขาดสาย นอกจากร้านขายอาหารและของใช้จำเป็นในชีวิตประจำวันอื่น ๆ แล้ว ผู้คนทั่วไปยังไม่เริ่มงานกันจริงจังนัก พวกคนงานในร้านยังสามารถผลัดกันไปเที่ยวงานวัด เที่ยวงานมหรสพสมโภชที่เทียนเฉียว ฟังงิ้วอุปรากร

มาถึงเทศกาลโคมไฟ เป็นอีกหนึ่งไฮไลท์ของช่วงเทศกาลตรุษจีน ในวันที่สิบห้าของเดือนแรกตามปฏิทินจันทรคติจีน ทุกหนทุกแห่งมีการประดับประดาโคมไฟ ตามท้องตลาดราวกับมีงานแต่งงาน สีแดงเพลิงเรืองรองและสวยงาม ร้านค้าเก่าแก่ที่มีชื่อเสียงบางแห่งแขวนโคมไฟหลายร้อยดวงกันเลยทีเดียว รูปทรงสีสันต่าง ๆ บ้างเป็นกระจกล้วน บ้างเป็นเขาควายทั้งหมด บ้างเป็นโคมผ้าโปร่งบาง บ้างก็เป็นภาพวาดสีตัวละครเรื่อง “ความฝันในหอแดง” หรือ “ผู้ยิ่งใหญ่แห่งเขาเหลียงซัน” สมัยนั้น ถือเป็นการโฆษณาอย่างหนึ่ง ทันทีที่โคมไฟถูกนำขึ้นแขวน ใคร ๆ ก็สามารถเข้าไปชมในร้านได้ ตกกลางคืน จุดเทียนที่อยู่ในโคมไฟ จะมีผู้คนมาชมมากขึ้น

เด็ก ๆ ซื้อดอกไม้ไฟชนิดต่าง ๆ จุดเล่นกัน แม้ว่าพวกเขาจะไม่ได้ไปเล่นซุกซนตามท้องถนน ก็ยังสามารถเล่นกับเสียงและแสงที่บ้านได้เช่นกัน ในบ้านยังมีโคมไฟ ได้แก่ โคมม้าหมุน โคมในพระราชวัง โคมกระดาษหลากสีหลากรูปแบบ ยังมีโคมผ้าโปร่งมีกระดิ่งเล็ก ๆ อยู่ภายใน ซึ่งเมื่อถึงเวลาจะส่งเสียงดังกริ๊ง ๆ ในวันนี้ทุกคนยังต้องกินขนมบัวลอยด้วย นับเป็นวันที่งดงามและมีความสุขอย่างแท้จริง

ชั่วพริบตาเดียว มาถึงช่วงท้ายเทศกาลโคมไฟงานวัดเสียแล้ว เทศกาลตรุษจีนสิ้นสุดลงในวันที่ 19 ของเดือนแรกตามปฏิทินจันทรคติ

นักเรียนควรกลับเข้าโรงเรียน ผู้ใหญ่กลับไปทำภารกิจตามปกติ เดือน 12 และเดือน 1 เป็นช่วงเวลาว่างมากที่สุดในชนบท ผ่านเทศกาลโคมไฟไปแล้ว อากาศเริ่มอุ่นขึ้น ทุกคนต่างกลับไปง่วนกับหน้าที่การงานอีกครั้ง แม้ว่าปักกิ่งจะเป็นเมืองหลวง แต่ก็เฉลิมฉลองปีใหม่พร้อม ๆ กับชนบท แถมยังเป็นไปอย่างคึกคักมีชีวิตชีวามากกว่าเสียด้วย

สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟังนิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

งานงิ้วอำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา

泰国呵叻府披迈县潮剧会

โดย สาวิตรี ตลับแป้น นักวิจัยอิสระด้านมานุษยวิทยา
人类学独立研究员 沙威迪 · 塔拉鹏

2021年12月10日至13日，由泰国披迈互助基金会举办的泰国呵叻府披迈县的潮剧会如期举行。披迈县潮剧会是当地华人每年都会举办的活动，展示的不仅是当地华人间和谐相处的氛围，更是一份文化的传承。

①

งานงิ้วอำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา เป็นงานเฉลิมฉลองของชาวไทยเชื้อสายจีน จัดขึ้นเป็นประจำทุกปี เจ้าภาพคือมูลนิธิพิมายสงเคราะห์ สำหรับปีนี้ จัดในวันที่ 10 - 13 ธันวาคม 2564 สิ่งที่อยู่เบื้องหลังการจัดงานในแต่ละปีคือความกลมเกลียวของชาวไทยเชื้อสายจีนที่ตั้งรกรากในอำเภอพิมาย

บรรยากาศของการจัดงาน ได้จัดที่บริเวณถนนสายหลักของอำเภอพิมาย อยู่ด้านหน้าอุทยานประวัติศาสตร์พิมาย ปราสาทหินที่ใหญ่ที่สุดในประเทศไทย โดยฝั่งทางทิศตะวันออกตั้งเป็นโรงงิ้ว ถัดมาเป็นอาคารชั่วคราวของศาลเจ้า โดยปกติแล้ว ศาลเจ้าปึงเถ่าพิมาย จะอยู่บริเวณใกล้กับที่ทำการไปรษณีย์ ช่วงเวลาจัดงานใช้ระยะเวลา 4 วัน 4 คืน

เริ่มจากการตั้งโรงงิ้วและโรงศาลเจ้าชั่วคราว มีการประดับตกแต่งด้วยโคมจีนสีแดง วันแรกของวันจัดงาน มีการตั้งแถวแต่เช้า เป็นขบวนแห่มังกรเชิดสิงโต ตามมาด้วยขบวนนักแสดงงิ้ว แต่งกายกันอย่างสวยงามแบบจีนโบราณ พร้อมเสียงกลองประกอบอย่างครึกครื้น มีการอัญเชิญเทพเจ้าปึงเถ่ากง - ม่าและสิ่งศักดิ์สิทธิ์จากศาลเจ้าขึ้นบนรถแห่ จากนั้นผู้อาวุโสจะนำน้ำมนต์ที่ได้ปลุกเสกแล้วมาประพรมให้กับคนที่มายืนชมขบวนแห่ตามข้างทาง พอรถจอด เจ้าของร้านบางคนเดินไปขอธูป นำมาปักในกระถางไว้บูชาที่บ้านและร้านค้า

ขบวนแห่เริ่มตั้งขบวนจากศาลเจ้า จุดหมายสำคัญถัดมาคือ ศาลเจ้าพ่อหลักเมืองพิมาย ศาลนี้เป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ตามความเชื่อแบบเทพเจ้าและการนับถือผีที่ชาวพิมายเคารพนับถือเป็นอย่างมาก สถานที่ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ทางมูลนิธิพิมายสงเคราะห์ได้รับอาสาดูแลศาลเจ้าพ่อหลักเมืองแห่งนี้ด้วย ดังนั้นจึงมีการนำขบวนแห่มังกรและเชิดสิงโตไปวนรอบศาล เป็นการแสดงความเคารพและร่วมเฉลิมฉลอง จากนั้น

การแสดงงิ้วอำเภอพิมาย
图①②披迈县潮剧会表演 受访者供图

ขบวนแห่ได้เดินไปตามถนน วนรอบเมืองผ่านถนนสายหลักย่านการค้า

ตอนค่ำของวันเดียวกัน บริเวณถนนสายหลักอีกสาย ไม่ไกลจากโรงงิ้ว ใกล้กับวัดเก่าและวัดใหม่ ได้มีการปิดถนน จัดการแสดงเชิดสิงโต การแสดงแต่ละชุดมีทั้งความสวยงามและผาดโผน สิงโตแต่ละตัวล้วนมีสีสันฉูดฉาด มีการแสดงต่อตัวสร้างความตื่นเต้นเร้าใจ นักแสดงในคณะสิงโตมีทักษะดีเยี่ยม มีตั้งแต่เด็กตัวเล็กไปจนถึงผู้ใหญ่ คณะสิงโตมังกรทองมีชื่อว่า ลูกท้าวมหาพรหม การันตีด้วยการเป็นทีมแชมป์สิงโตประเทศไทยหลายสมัย แม้ช่วงเวลานี้จะต้องระมัดระวังโรคโควิด - 19 แต่ได้มีคนจำนวนมากพาลูกพาหลานมานั่งรอชม โดยทุกคนสวมหน้ากากอนามัย

คณะงิ้วที่มาแสดงในงานนี้เป็นงิ้วแต้จิ๋ว ชื่อว่า เซงโหง่ยเตี่ยเกี๊ยะท้วง การแสดงเริ่มประมาณหนึ่งทุ่ม เล่นคืนละสองเรื่อง เวทีงิ้วเริ่มการแสดงด้วยชุดการแสดงเปลี่ยนหน้ากาก ปีนี้มีคนมารอชมงิ้วหนาตา ต่างจากบางปีที่คนดูน้อยเงียบเหงา จนต้องมีการจูงใจ

ให้นั่งดูด้วยของขวัญของรางวัล สมัยก่อนคนที่นั่งทนและอดนอนได้ต่อเนื่องกันหลายวัน จะได้รางวัลใหญ่เป็นจักรยาน สาเหตุหนึ่งที่การแสดงงิ้วมีคนดูมากขึ้น น่าจะมาจากการปรับรูปแบบการแสดงให้คนดูเข้าใจ พิธีกรเวทีได้พูดว่า งิ้วจีนพูดไทยร้องไทย เรื่องแรกที่เล่นเป็นเรื่องที่คนไทยคุ้นเคย เปาบุ้นจิ้น เรื่องที่สองคือเรื่อง เทพเจ้าจี้กง

นอกจากโรงงิ้ว ในงานนี้ยังมีโรงลิเก ปัจจุบันคณะลิเกที่มีคนติดต่อจ้างงานได้รับความนิยม ได้ปรับรูปแบบการแสดงให้ทันสมัยสนุกยิ่งขึ้น จากเดิมที่ร้องและรำแบบดั้งเดิม เล่นเรื่องซ้ำ ๆ ได้เพิ่มการร้องเพลงแบบสมัยนิยม เพิ่มมุกตลก เสื้อผ้าสวยงามขึ้น และสิ่งที่ดึงดูดใจคนดูมากคือการสรรหาพระเอกลิเกรูปร่างหน้าตาหล่อเหลา แต่ทั้งนี้ทั้งนั้น ทั้งการแสดงงิ้วจีนและลิเกพื้นบ้าน ต่างก็คงเอกลักษณ์ของแต่ละรูปแบบการแสดงไว้ได้อย่างชัดเจน ช่วงกลางคืนของการแสดงทั้งสองเวที ผู้ชมจะเดินไปเดินมาระหว่างสองเวที หน้าโรงลิเกมีรถเข็นขายของกินเล่นหลายร้านเหมือนกับ

งานวัด คนดูบางคนนำเสื่อมาปูนั่งหน้าเวที ภาพนี้มีมาตั้งแต่สมัยโบราณ เพราะลิเกสมัยก่อนเล่นกันถึงเช้า ส่วนเวทีงิ้วจะมีการนำเก้าอี้มาตั้งเรียงไว้ เพื่อให้คนสูงอายุได้นั่งสบาย

วันรุ่งขึ้นในโรงศาลเจ้าชั่วคราวใกล้โรงงิ้ว หลังการจุดธูปทำพิธีเซ่นไหว้เทพเจ้าและบรรพบุรุษ เผากระดาษเงินกระดาษทองสิ่งประดิษฐ์ต่าง ๆ ช่วงค่ำของงานวันที่สองมีการจัดเลี้ยงโต๊ะจีน ช่วงรับประทานอาหารได้เชิญคณะงิ้วและคณะลิเกมาทำการแสดงเล็ก ๆ น้อย ๆ พร้อมกับรับรางวัลพิเศษ ใน

①

②

③

งานเลี้ยงมีการเปิดประมูลสิ่งของมีค่าที่มีคนนำมาบริจาค เพื่อนำเงินมาสมทบทุนเข้ามูลนิธิพิมายสงเคราะห์สำหรับเป็นค่าใช้จ่ายในกิจกรรมการกุศลตลอดทั้งปี

การจัดงานงิ้ว นอกเหนือจากการสืบสานวัฒนธรรมประเพณีจีนของชาวไทยเชื้อสายจีน ยังเป็นการระดมทุนเข้ามูลนิธิพิมายสงเคราะห์ ซึ่งได้ทำประโยชน์ช่วยเหลือสังคมในหลายด้าน ได้แก่ การมีรถฉุกเฉินพร้อมอุปกรณ์ ไว้คอยช่วยเหลือผู้ที่ประสบอุบัติเหตุหรือเจ็บป่วย การบริจาคสิ่งของช่วยคนยากไร้ หรือการให้ความช่วยเหลือในช่วงของการเกิดภัยพิบัติต่าง ๆ

การจัดงานงิ้ว งานเฉลิมฉลองของชาวไทยเชื้อสายจีนของอำเภอพิมาย มีความโดดเด่นชัดเจนมากด้านการผสมผสานทางวัฒนธรรม ทุกอย่างลงตัว ไม่มีประเด็นความเป็นจีนความเป็นไทย ทุกคนมีความสุข

งานแสดงงิ้วอำเภอพิมาย
图①②披迈县潮剧会表演 受访者供图
อาหารแบบโบราณ
图③传统食品制作 受访者供图

คุนหมิงเมืองแห่งมิตรภาพ ฤดูหนาวในคุนหมิง พบกับความหวานแหววโรแมนติก

友好昆明 | 冬季，邂逅一场粉红色的浪漫

粉红色的冬樱花，一朵挨着一朵，连成一大片，在湖畔、在路旁、在公园里……像是散落人间的云霞，或映着蓝天白云，或承接着蒙蒙细雨。车子从花树中间的马路上驶过，像是进入了粉色梦境。人们在粉色的花朵下散步，彼此闲聊或抬头看花，幸福就是这样简单。

ฤดูหนาวของคุนหมิงนั้นหนาวน้อยกว่าและโรแมนติกกว่าเล็กน้อย เมื่อเทียบกับภาคเหนือของจีน

เริ่มตั้งแต่ช่วงปลายฤดูใบไม้ร่วง ใบแปะก๊วยจะเนรมิตถนนและสวนสาธารณะของคุนหมิงเป็นสีเหลืองทอง เมื่อเข้าสู่เดือนธันวาคม ใบแปะก๊วยจะค่อย ๆ โรยร่วง อย่างไรก็ตาม สีสันของคุนหมิงไม่ได้รับผลกระทบแต่อย่างไร ไม่รู้ว่าเช้าตรู่วันใดของเดือนธันวาคม บนกิ่งก้านของต้นซากุระในฤดูหนาวเริ่มปรากฏดอกตูมเล็ก ๆ และหลังจากนั้นหนึ่งหรือสองวัน ดอกตูมค่อย ๆ สยายกลีบเบ่งบานอย่างเงียบ ๆ

ดอกไม้สีชมพู แต่ละดอกเกาะกลุ่มใกล้ชิด เรียงรายติดกันเป็นบริเวณกว้าง ณ ริมทะเลสาบ สองฝั่งถนน ในสวนสาธารณะ... เป็นเหมือนเมฆสีรุ้งที่โปรยปรายสู่เมืองแมน บ้างก็สะท้อนกับเมฆขาวท้องฟ้าสีคราม บ้างก็รองรับกับสายฝนพรำ รถยนต์แล่นผ่านไปบนถนนท่ามกลางดงไม้ดอก ราวกับตกอยู่ในความฝันสีชมพู ผู้คนเดินเล่นใต้ดงดอกไม้สีชมพู พูดคุยกัน บ้างก็แหงนหน้ามองดอกไม้ ความสุขมันช่างเรียบง่ายเช่นนี้เอง

ถนนหงถ่าซีลู่ในเมืองคุนหมิงเป็นถนนชมซากุระสายที่ดีที่สุดในฤดูหนาว มีต้นซากุระ 600 ต้นทอดยาวไปจนจรดทะเลสาบเตียนฉือ นอกจากเพลิดเพลินกับดอกไม้แล้ว ยังสามารถรับลมจากทะเลสาบเตียนฉือ ยืนบนเขื่อนป้อนอาหารนกนางนวลปากแดงได้อีกด้วย กล่าวกันว่าคนคุนหมิงเป็นพวกรักบ้านเกิด มีบ้านเกิดเช่นนี้ ใครเลยคิดที่จะไปที่อื่น

昆明市委宣传部供稿 新华社 图

พบกันที่อันหนิง รถไฟจีน – ลาว เชื่อมอันหนิงและเวียงจันทน์เข้าหากัน

遇见安宁 | 中老铁路，连通安宁和万象

2021年12月17日上午，满载近1000吨“安宁制造”的中老铁路国际货运列车，承载着安宁多年来渴望开放的梦想，寄托着安宁人民收获友谊的美好期待，从云南省安宁市大桃花货运站出发，驶向老挝首都万象。

เช้าวันที่ 17 ธันวาคม พ.ศ. 2564 รถไฟขนส่งสินค้าระหว่างประเทศขบวนแรกบนเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ได้บรรทุกสินค้าที่ผลิตจากเมืองอันหนิงซึ่งมีน้ำหนักเกือบ 1,000 ตัน นับเป็นการสานต่อความฝันของเมืองอันหนิงซึ่งปรารถนาที่จะเปิดสู่ภายนอกมานานหลายปี ตลอดจนความวาดหวังที่จะได้เชื่อมต่อมิตรภาพกับภายนอกของชาวอันหนิง โดยขบวนรถไฟขนส่งสินค้าได้ออกเดินทางจากสถานี “ต้าเถาฮวา” เมืองอันหนิง มณฑลยูนนาน และมุ่งหน้าสู่นครเวียงจันทน์ เมืองหลวงของประเทศลาว

ย้อนกลับไปในเดือนกันยายน พ.ศ. 2557 เมืองอันหนิงได้เริ่มขายสินค้าขึ้นชื่อประจำท้องถิ่น เช่น เหล็ก ปุ๋ย อาหารสัตว์ และหินฟอสเฟต เป็นต้น ไปยังที่ต่าง ๆ ทั่วประเทศจีน และในครั้งนี้ ด้วยการเชื่อมโยงของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว สินค้าเหล่านี้จะก้าวไกลไปยังต่างประเทศได้อย่างรวดเร็ว

ทั้งนี้ เจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องของเมืองอันหนิงกล่าวว่า เราหวังว่าผู้ประกอบการธุรกิจนำเข้าและส่งออกทั้งในและนอกเมืองจะถือโอกาสอันดีนี้ไว้ โดยใช้ประโยชน์จากการขนส่งสินค้าระหว่างประเทศผ่านเส้นทางรถไฟจีน - ลาวอย่างเต็มที่ในการทำธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ประสานความร่วมมือเพื่อพัฒนาร่วมกัน ทั้งนี้ เพื่อบรรลุถึงการรับผลประโยชน์ร่วมกัน เราคาดหวังว่ารถไฟขนส่งสินค้าระหว่างประเทศ “อันหนิง - เวียงจันทน์” บนเส้นทางรถไฟจีน - ลาว จะเปี่ยมไปด้วยสินค้าและมิตรภาพ มุ่งไปสู่อนาคตที่ดีกว่า หวังว่ารถไฟขนส่งสินค้าระหว่างประเทศจะนำพาชาวอันหนิงและเวียงจันทน์ในการส่งเสริมการค้าที่ไร้อุปสรรค การหมุนเวียนของเงินทุน และเชื่อมจิตใจของประชาชนเข้าหากัน

安宁市委宣传部供稿供图

เยี่ยมชมเมืองอวี้ซี ชิมตังเมโรยถั่วป่น

走进玉溪｜一块豆末糖

卢贵谦 图

豆末糖是玉溪市通海县具有悠久历史的传统手工制作食品。非物质文化遗产传承人普绩是豆末糖制作第四代传承人。她7岁开始跟着外婆学做豆末糖，至今还记着外婆说过的话，“做糖的黄豆是一颗一颗拣出来的，做糖的工艺是一道一道倾注心血的”。

เมื่อนำตังเมโรยถั่วป่นรสช็อคโกแลตสักชิ้นส่งเข้าปาก กัดเบา ๆ กรุบกรอบร่วนกำลังดีหวานแต่ไม่เลี่ยน ความหอมกรุ่นซอกซอนอยู่ระหว่างริมฝีปากและฟัน อบอวลไม่รู้ลืม

ตังเมโรยถั่วป่น เป็นอาหารว่างพื้นบ้านที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนานในอำเภอทงไห่ เมืองอวี้ซี ตามบันทึกประวัติศาสตร์กล่าวว่า ช่วงรัชศกเจียชิ่ง - เต้ากวงในสมัยราชวงศ์ชิง (ปี พ.ศ. 2339 - 2493) ในท้องถิ่นก็เริ่มมีอุตสาหกรรมครัวเรือนที่ผลิตตังเมโรยถั่วป่นกันแล้ว ตังเมมีต้นกำเนิดเมื่อกว่า 700 ปีที่ผ่านมา สืบทอดกันมาหลายชั่วอายุคน ความหอมยิ่งคุกรุ่นมากขึ้นตามกาลเวลา

ผู่จี้ คือผู้สืบทอดผลิตตังเมรุ่นที่ 4 อันเป็นมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม เมื่ออายุได้ 7 ขวบ เธอเริ่มเรียนการทำตังเมกับคุณยาย คำพูดของคุณยายที่ว่า “ถั่วเหลืองแต่ละเม็ดถูกคัดสรรออกมาสำหรับทำของหวาน เทคนิคการทำของหวานแต่ละขั้นตอนอุทิศด้วยจิตใจ” ซึ่งเธอยังจำได้ตราบทุกวันนี้

หลังจากได้รับการถ่ายทอดเทคนิคจากคุณยายและอาจารย์ทั้ง 29 ท่าน ผู่จี้ได้พลิกโฉมศิลปหัตกรรมแบบดั้งเดิมด้วยเทคโนโลยีการอาหารสมัยใหม่ ผลิตตังเมโรยถั่วป่นที่มากกว่า 29 ชั้น แก้ปัญหาความหวานเลี่ยนของตังเมแบบดั้งเดิมและมีอายุการเก็บรักษาสั้น จนกระทั่งได้รับสิทธิบัตรระดับประเทศ

เมื่อเทียบกับผลิตภัณฑ์ในสายการผลิตทางอุตสาหกรรมแล้ว ศิลปหัตกรรมพื้นบ้านจำเป็นต้องใช้เวลา แรงกายแรงใจ และต้นทุนที่สูงกว่า แต่ผู่จี้ยืนหยัดทำการผลิตจำนวนมากโดยไม่ใช้เครื่องจักร เธอกล่าวว่า “งานฝีมือต้องยืนหยัด รสชาติ รสสัมผัส และความรู้สึกแบบดั้งเดิมต้องคงเดิมไม่ละทิ้ง”

玉溪市委宣传部供稿

破防

ทลายป้อม

“破防”本指突破防御，最初是网游用语，指游戏装备、技能被破坏，失去了防御效果。后词义引申，如今多指心理防线被攻破。“破防”的结果有两种：一种是指内心受到伤害后的悲羞与痛苦，另一种是内心受到触动后的共鸣与感动，如今常用的是后者。破防的应用场景较广，例如疲惫时听到远方父母温情叮咛，再或者观看载人飞船发射成功，都能引发年轻人发出一句“破防了”的感慨。

“โพ่ฝาง (ทลายป้อม)” แต่เดิมหมายถึงการตีฝ่าทะลุการป้องกัน แรกเริ่มสุดเป็นคำที่ใช้ในการเล่นอินเตอร์เน็ต หมายถึง อุปกรณ์และอาวุธหรือความสามารถพิเศษในเกมส์ถูกทำลาย หมดตัวป้องกัน ต่อมาได้ถูกนำมาขยายความการใช้เพิ่มเติม ปัจจุบันส่วนมากใช้หมายถึง จิตใจถูกโจมตีพังทลาย ผลลัพธ์ของ “โพ่ฝาง (ทลายป้อม)” มีสองนัย หนึ่งคือหมายถึงความเศร้าและทุกข์หลังจากถูกทำร้ายจิตใจ อีกนัยหนึ่งคือ ความรู้สึกเห็นพ้องหรือซึ้งใจหลังจากมีสิ่งเร้ามากระทบจิตใจ ซึ่งในปัจจุบัน ส่วนมากที่ใช้กันคือความหมายหลัง โพ่ฝางมีบริบทการใช้ค่อนข้างกว้าง เช่น ในช่วงที่อ่อนเพลียเหนื่อยล้า เมื่อได้ยินคำกำชับอย่างอบอุ่นจากคุณพ่อคุณแม่ที่อยู่ทางไกล หรือระหว่างการชมความสำเร็จของการปล่อยจรวดบรรทุกมนุษย์ ล้วนแต่ชวนให้วัยรุ่นเปล่งประโยค “โพ่ฝางเลย” ออกมาด้วยความประทับใจ

ความคิดเห็นของผู้อ่าน
读者反馈

本刊记者 蔡梦/整理

笑笑：亲爱的读者朋友们，2022年已经到来，我们向关心和支持《湄公河》杂志的读者朋友们致以新年问候。新的一年，《湄公河》杂志期待继续与大家同行。

ยิ้มยิ้ม : ท่านผู้อ่านที่รักทุกท่านค่ะ ปี 2565 ได้เวียนมาบรรจบแล้ว ยิ้มยิ้มและทีมงานขอแสดงความขอบคุณด้วยความจริงใจสำหรับท่านผู้อ่านที่ให้ความสนใจและสนับสนุนนิตยสาร "แม่น้ำโขง" เป็นอย่างดีเสมอมา และขออวยพรสวัสดีปีใหม่มายังทุกท่านด้วยความปรารถนาดี ในปีใหม่นี้ นิตยสาร "แม่น้ำโขง" ยังจะคอยร่วมเดินเคียงบ่าเคียงไหล่กับทุกท่านต่อไป

本期，我们收到了泰国川渝总商会秘书长李海的来信，一起来看看吧！

เดือนนี้นิตยสาร "แม่น้ำโขง" เราได้รับจดหมายแสดงความคิดเห็นจาก คุณหลีไห่ เลขาธิการสมาคมการค้าไทย - เสฉวนและฉงชิ่ง โดยมีเนื้อหาสรุปดังนี้ค่ะ

我在云南民族大学学习泰语时，我的老师把《湄公河》杂志推荐给了我们。从那时起，我便与杂志结下了不解之缘。

ตอนผมเรียนเอกภาษาไทยที่มหาวิทยาลัยหมินจู๋ยูนนาน อาจารย์ที่สอนได้แนะนำนิตยสาร "แม่น้ำโขง" ให้พวกเรา จากนั้นมา ชีวิตผมก็ได้ผูกพันกับนิตยสารนี้โดยไม่เคยห่างหายกัน

毕业以后，我到泰国工作，身边的一些泰国客户和朋友经常会问到关于中国的情况，而曾经在《湄公河》杂志上学到的词汇和表达方式发挥了很大作用，我乐此不疲地为每一位对中国有兴趣的泰国朋友讲述中国故事。此外，我也向他们推荐了《湄公河》杂志，有好几位泰国朋友在我的带动下也成为了杂志的读者。

หลังจากสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัย ผมได้ไปทำงานที่ประเทศไทย ลูกค้าและเพื่อนฝูงรอบข้างมักจะถามถึงเรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับประเทศจีน คำศัพท์และการใช้ภาษาไทยที่เคยเรียนจากนิตยสาร "แม่น้ำโขง" ทำให้ผมสามารถอธิบายให้เพื่อนคนไทยด้วยภาษาที่ถูกต้อง ผมก็สนุกกับการเล่าเรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับประเทศจีนให้กับเพื่อนคนไทยที่สนใจเรื่องของจีนทุกคน นอกจากนี้ ผมยังแนะนำนิตยสาร "แม่น้ำโขง" ให้เพื่อนคนไทยได้อ่าน จนหลายคนกลายเป็นแฟนคลับของนิตยสารตามไปด้วย

其中，一位泰国朋友在阅读了"庆祝中国共产党成立100周年"特刊（2021年7月刊）后告诉我："我现在终于知道中国为什么发展得这么快、这么好了，很羡慕你们有一个如此伟大的政党，在民族危亡的时代，带领中国人民打败了侵略者，取得了民族独立；在国家建设时期又带领全国人民，从消灭贫困走向共同富裕。我看到，中国共产党执政的一切出发点都是'人民'，为的是让人民过上好日子。有了这个坚实的基础，我相信中国会越来越强大，中国人民的日子也一定会越来越好。"

มีเพื่อนคนหนึ่ง หลังจากอ่านฉบับพิเศษในเดือนกรกฎาคม 2564 (การเฉลิมฉลองครบรอบ 100 ปีการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน) แล้ว บอกผมว่า "ตอนนี้ผมทราบแล้วว่าทำไมประเทศจีนสามารถพัฒนาได้อย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพเช่นนี้ น่าอิจฉาจังที่ประเทศจีนมีพรรคการเมืองยิ่งใหญ่เช่นนี้ ในยุคประเทศชาติประสบวิกฤติ พรรคคอมมิวนิสต์จีนได้นำพาประชาชนเอาชนะผู้รุกราน ประสบความสำเร็จในการรักษาความเป็นเอกราชของประเทศชาติ ในช่วงเวลาการสร้างประ-

เทศก็ได้นำประชาชนทั่วประเทศจีน เริ่มต้นจากการขจัดความยากจนก้าวสู่ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน เราได้เห็นว่าจุดยืนทุกประการในการบริหารประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์จีนคือประชาชน เพื่อยกระดับชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนให้ดีมากยิ่งขึ้น ผมเชื่อว่าประเทศจีนจะเข้มแข็งและยิ่งใหญ่ยิ่งขึ้น ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนจีนก็จะดีขึ้นอย่างต่อเนื่องบนพื้นฐานที่หนักแน่นดังกล่าว”

泰国朋友的一席话，让我愈发感到作为学习泰语及泰国文化的中国人，“桥梁”是我们最好的定义和归属，大家也应该肩负起“跨文化表述”的使命。

คำพูดดังกล่าวของเพื่อนคนไทยคนนี้ทำให้ผมได้ตระหนักถึงหน้าที่ในการเป็นสะพานเชื่อมระหว่างไทย - จีนในฐานะผู้ศึกษาและเล่าเรียนภาษาและวัฒนธรรมไทย เราต้องรับภารกิจในการบอกเล่าเรื่องราวที่ดีระหว่างสองวัฒนธรรมเพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์ไทย - จีนให้แน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น

《湄公河》杂志作为一个绝佳的学习媒介，不仅内容紧跟时事和重大热点问题，而且语言准确，制作精美，译审老师也都是中泰顶尖的泰语专家。感谢《湄公河》杂志一直以来的陪伴，希望杂志越办越好。

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” เป็นสื่อการเรียนการสอนที่ยอดเยี่ยม ไม่เพียงแต่มีเนื้อหาที่ติดตามสถานการณ์และประเด็นปัญหาต่าง ๆ ของสังคมจีนกับไทยในปัจจุบัน ยังมีการใช้ภาษาที่ถูกต้องและแม่นยำ มีการออกแบบรูปเล่มที่สวยงาม ทีมบรรณาธิการภาษาไทยล้วนแต่เป็นผู้เชี่ยวชาญภาษาและวัฒนธรรมไทยชั้นนำของประเทศจีน ขอขอบคุณนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ที่คอยอยู่เคียงข้างเป็นมิตรแหล่งความรู้ของพวกเรา และขอให้นิตยสาร “แม่น้ำโขง” จัดทำให้ดียิ่งขึ้นครับ

《湄公河》杂志社拟通过 2021年度新闻记者证核验人员名单公示

根据《新闻记者证管理办法》和《云南省新闻出版局关于开展2021年度新闻记者证核验工作的通知》（云新出〔2022〕5号）要求。我社已对持证人员持证情况进行审核，现将我社2021年度拟通过年度核验人员名单公示如下：

1.蔡 梦（K53117766000002）

2.陈创业（K53117766000005）

3.王世学（K53117766000004）

4.陆 蕊（K53117766000001）

5.段建鑫（K53117766000003）

公示时间：2022年1月24日至2022年1月30日。

监督举报电话：云南省新闻出版局，0871-64199752；《湄公河》杂志社，0871-64101644。

《湄公河》杂志社

2022年1月24日

云桥网
WWW.YUNNANGATEWAY.COM
แม่น้ำโขง
《湄公河》
จำปา
《占芭》
မင်္ဂလာ
《吉祥》
ខ្មែរ
《高棉》
2022
SEE CHINA
SEE YUNNAN
昆明南站
WWW.YUNNANGATEWAY.COM
Amazing Yunnan